

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2025 № 5

纳西古乐与东巴文字

Традиционная музыка народа *наси* и письменность *дунба*

缤纷的云南少数民族节日

Яркие праздники этнических меньшинств Юньнани

丽江古城：一座活着的古城

Исторический район Лицзяна: живой древний город

Yúnnán Lìjiāng

云南丽江

2025年第5期 / 总第85期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9731 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 米珍妮
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Ли Цзин, Юй Фань, Евгения Митькина
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хасе, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：10月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Дата издания: 26 октября
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com



目录 Оглавление

文化视窗

Культурные Горизонты

- 04 彩云南现
На юге показались цветные облака
- 12 木府：一座土司府，半部民族史
Резиденция семьи Му: резиденция
наместника-тусы — это неотъемлемая
часть национальной истории
- 18 茶马古道：诚交天下客
Древний чайный путь: радушие для
гостей по всему свету
- 24 古滇人的“存钱罐”
«Копилки для денег» жителей
древнего царства Дянь
- 28 纳西古乐与东巴文字
Традиционная музыка народа наси и
письменность дунба



- 36 话说“搭子”
Кстати о «напарниках-дацзы»
- 38 趣味声调教学
Увлекательное изучение тонов
китайского языка
- 42 云南人的洋芋美食
«Янъюй» — картофельное лакомство
жителей Юньнани



汉语学习

Изучение Китайского Языка

- 32 与众不同的酒馆
Уникальный бар

当代中国

Современный Китай

- 46 丽江古城：一座活着的古城
Исторический район Лицзяна: живой древний город
- 52 从一杯云南咖啡说起
Начнем с чашки юньнаньского кофе
- 56 云南：户外运动的胜地
Юньнань: рай для активного отдыха
- 60 大理，“数字游民”的“理想国”
Дали — «идеальная страна» для «цифровых кочевников»
- 64 缤纷的云南少数民族节日
Яркие праздники этнических меньшинств Юньнани
- 72 人与象的故事
История о людях и слонах



孔院链接

Ссылка На Институт Конфуция

- 78 我的云南之旅
Мое путешествие в Юньнань
- 80 动态播报
Актуальная информация

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



彩云南现

На юге показали цветные облака

文/李雨霖 Ли Юйлин

译/李利群 Ли Лицюнь

云南简称“云”或“滇”，地处中国西南边陲，位于北纬 $21^{\circ}8' \sim 29^{\circ}15'$ 、东经 $97^{\circ}31' \sim 106^{\circ}11'$ 之间，北回归线横贯南部。云南省总面积39.41万平方千米，占全国总面积的4.1%。云南东与广西壮族自治区和贵州省毗邻，北以金沙江为界与四川省隔江相望，西北紧倚西藏自治区，西与缅甸相邻，南与老挝和越南接壤。

Провинция Юньнань, кратко обозначаемая иероглифами 云 (юнь, облака) либо 滇 (дянь, озеро Дянь), занимает область на крайнем юго-западе Китая меж-

ду $21^{\circ}8'$ и $29^{\circ}15'$ северной широты и $97^{\circ}31'$ и $106^{\circ}11'$ восточной долготы, своей южной частью пересекая Тропик Рака. Площадь провинции составляет 394,1 тыс. кв км, что соответствует 4,1% территории Китая. На востоке Юньнань граничит с Гуанси-чжуанским автономным районом и провинцией Гуйчжоу, на севере разделена рекой Цзиньшацзян с провинцией Сычуань, на северо-западе вплотную примыкает Тибетскому автономному району и граничит с Мьянмой, а на южных рубежах соседствует с Лаосом и Вьетнамом.



5亿多年前，云南曾经是一片大海，生命在这里演化、爆发。世界自然遗产澄江帽天山，见证了距今5.41亿~4.85亿年前的“寒武纪生命大爆发”，被誉为“地球生命的摇篮”。在地质演化的过程中，生命的繁衍生息，在云南这片大地上从未停歇。距今约2.5亿~2.4亿年前的罗平化石群，记录了地球生命经历了三叠纪最严重生物灭绝事件后的重生；距今1.8亿~1.35亿年前，禄丰恐龙化石群书写了一部漫长、完整、壮观的“恐龙史诗”；生活在距今170万年前的元谋猿人，是迄今为止在我国和亚洲发现的最早人类。

Более 500 млн лет назад на месте современной Юньнани располагался океан, в котором произошла эволюция жизни и ее взрывное развитие. Наследие мировой природы — гора Маотяньшань в уезде Чэнцзян — стала свидетелем «Кембрийского взрыва» приблизительно 541–485 млн лет назад и приобрела всемирную славу в качестве «колыбели

земной жизни». В процессе геологической эволюции, на просторах Юньнани ни на мгновение не прекращалось обильное размножение биологических форм жизни. Окаменелости из района Луопин возрастом приблизительно 250–240 млн лет запечатлели возрождение земной жизни после наиболее масштабного вымирания в триасовый период; окаменелости динозавров из района Луфэн возрастом 180–135 млн лет стали воплощением эпической, законченной и величественной «поэмы об истории динозавров»; синантропы, обитавшие 1,7 млн лет назад в области Юаньмоу, являются наиболее ранними из обнаруженных к настоящему времени в Китае и Азии видов человека.

约6 500万~6 000万年前（古新世早期），印度洋板块向北漂移，与欧亚板块发生陆陆碰撞，导致了特提斯洋的消亡。随着印度洋板块不断向北推进并俯冲至欧亚板

块之下，青藏高原及其东南缘区域逐步抬升，这一过程通过地壳应力传递，为云贵高原的区域性抬升提供了构造背景。独特的板块构造作用塑造了丰富多样的地貌景观，包括高山峡谷、高原湖泊、喀斯特地貌等典型地貌类型，以及由大江大河侵蚀堆积形成的河谷、冲积平原等。云南地势总体呈现西北高、东南低的阶梯状下降格局。最高点位于云南与西藏自治区交界的德钦县梅里雪山的主峰卡格博峰（海拔6 740米），而最低点则位于云南省东南部红河与南溪河交汇处（海拔76.4米）。

Приблизительно 65–60 млн лет назад (ранний палеоцен) северное смещение Индийской плиты и её столкновение с Евразийской плитой привели к исчезновению океана Тетис. По мере дальнейшего продвижения Индостанской плиты и последующей субдукции Евразийской плиты происходило возвышение Цинхайско-тибетского нагорья и его юго-восточной периферии — процесса, действие которого распространялось по

земной коре и послужило предпосылкой для поднятия региона Юньнань-Гуй-



чжоуского нагорья. Уникальные процессы в литосферных плитах определили богатое разнообразие рельефа — появление горных ущелий, высокогорных озер, карстовых зон и других классических типов рельефа, а также образованных в результате эрозионно-аккумулятивного действия крупных рек и долин, аллювиальных равнин и т.д. Для рельефа Юньнани в целом характерен ступенчатый переход от северо-западного высокогорья к юго-восточным низинам. Самая высокая точка провинции расположена на главном пике Карпо (высота 6 740 м над уровнем моря) горной системы Мэйлисюэшань в уезде Дечен на границе Юньнани и Тибетского автономного района. Самая низкая точка расположена в месте слияния рек Хунхэ и Наньсихэ (высота 76,4 м над уровнем моря) на юго-востоке Юньнани.

直到今天，多样的地形地貌及立体的气候环境孕育了云南极为丰富的生物多样性，云南由此被誉为“动物王国”“植物王国”“世界花园”“物种基因库”。云南全省有兽类313种，占全国种数的16.1%；鸟类945种，占全国种数的15.2%；淡水鱼类617种，占全国种数的18.2%；脊椎动物2 273种，占全国种数的13.8%。全省有脊椎动



物、高等植物、大型真菌和地衣等共25 434种，其中脊椎动物和高等植物物种数在全国占比均超过一半，珍稀物种资源占全国的67.5%。代表性物种有亚洲象、滇金丝猴、黑颈鹤、绿孔雀、望天树、云南红豆杉等珍稀动植物，生物多样性热点区域有西双版纳热带雨林、高黎贡山等世界生物圈保护区。

К нашему времени многообразие рельефа и объемный характер климатической среды породили чрезвычайно богатое многообразие живого мира Юньнани, которая снискала славу в качестве «Царства животных», «Царства растений», «Мирового сада», «Генофонда биологических видов». Здесь насчитывается 313 видов животных — 16,1% от числа видов в целом по стране; 945 видов птиц — 15,2% от



числа видов в целом по стране; 617 видов пресноводной рыбы — 18,2% от числа видов в целом по стране; 2 273 видов позвоночных — 13,8% от числа видов в целом по стране. В целом по провинции

насчитывается 25 434 вида позвоночных, высших растений, грибов и лишайников и других организмов, в частности, число видов позвоночных и высших растений составляет более половины от числа видов в целом по стране, число редких — 67,5% от их числа в целом по стране. Наиболее яркие представители флоры и фауны — это азиатские слоны, юньнаньские золотые обезьяны, черношейные журавли, зеленые павлины, парашорей китайская, юньнаньский тис и т.д.. Эпицентры биологического разнообразия располагаются в дождевых тропических лесах Сишуанбаньна, горах Гаолигуншань и других заповедных зонах мирового значения.

四季如春的气候，丰富的自然资源，使云南成为人类生活的宝地。云南是全国世居少数民族最多、跨境民族最多、特有民族最多、人口较少民族最多、自治地方及实行民族区域自治的民族最多的省份。26个世居民族在这里繁衍，哈尼族、白族、傣(dǎi)族、傈僳(lì sù)族、拉祜(hù)族、佤(wǎ)族、纳西族、景颇族、布朗族、普米族、阿昌族、怒族、基诺族、德昂族、独龙族15个少数民族，是云南特有少数民族。受地形地貌与多民族文化差异影响，云南成为北半球农业资源最富集



的区域之一，形成了若干颇具地方和民族特色的农业生产系统，拥有世界茶源、全球黄金咖啡产区、全球最大鲜切花产地、世界天然橡胶纬度最高种植地等世界罕见的农耕文明典范。代表性资源有全球重要的茶树起源中心——景迈山古茶林，亚洲海拔跨度最大、规模最广阔的稻作文化区——红河哈尼梯田，世界著名小粒咖啡产区潞江坝等。

Мягкий климат в течение всего года и богатство природы сделали Юньнань идеальным местом для жизни людей. Юньнань — это провинция с наибольшим в Китае количеством малых народов, разделенных границей народов, уникальных народов, малочисленных народов, автономных территорий и национальных автономий. Здесь растет численность 26 коренных народностей, а также 15 национальных меньшинств Китая — хани, бай, дай, лису, лаху, ва, наси, качинов, буланов, пуми, ачанов, ну, цзино, палаунов, дулунов компактно проживают только в Юньнани. Благодаря многообразию рельефа и национальных культур провинция Юньнань стала одним из наиболее богатых сельскохозяйственными ресурсами регионов северного полушария, где сформировалась система сельскохозяйственного производства с достаточно выраженной географической и национальной спецификой. На территории провинции расположены центры возник-

новения чайных культур, кофейные плантации мирового уровня, крупнейшие в мире цветочные фермы, расположенные на самых высоких широтах плантации каучуконосных растений и другие редкие образцы земледелия глобального значения. Типичными примерами сельскохозяйственных ресурсов являются глобально значимый центр возникновения чайного дерева — чайные рощи на горе Цзинмай, расположенный наиболее высоко над уровнем моря и наиболее крупный в Азии район культуры рисоводства — рисовые террасы Хунхэ-Хани, всемирно известная плантация мелкозернистого кофе в районе Луцзянба и т.д.

各民族在这片土地上团结和谐，创造了璀璨的文化，古滇王国、哀牢古国、南诏、大理国都留下了丰富的历史遗迹。公元前109年，古滇国与哀牢国归附汉朝，汉朝以滇池为中心设立益州郡，下辖24县。汉武帝梦见彩云现于南中，于是将24县中的一县命名为云南县（今祥云县）。从此，云南这一地名闪耀于中国大地之上。2 000多年来，云南是中华文化融合性与多样性统一的典范区域，被赞誉为世界“民族文化活化石”“民族文化基因库”。在这片土地上，积淀了丰富的古城古镇古村文化景观。云南拥有昆明、大理、丽江等8座国家历史文化名城，位居全国数量第一的777个传统村落，145项国家级非物质文化遗产代表性项目。这些文化瑰宝无一不是中



华民族共同体“活态”呈现的生动例证。

Народы этой земли в единстве и согласии создали яркую культуру — заметный след в истории оставили после себя древнее царство Дянь, древнее государство Айлао, государство Наньчао, государство Дали. В 109 г. до н.э. древние государства Дянь и Айлао вошли в состав империи Хань, которая объединила 24 уездов в область Ичжоу, в центре которой располагалось озеро Дянь. Однажды ханьский император У-ди увидел во сне разноцветные облака на юге, в честь чего повелел переименовать один из 24 уездов в «Облачный юг», по-китайски — Юньнань (ныне уезд Сянъюнь — Благодатные облака). С тех пор Юньнань занимает видное место на просторах Китая. Уже более 2 000 лет Юньнань остается образцовым районом синтеза и единства в многообразии культур народов Китая, пользуется славой «сокровищницы национальной культуры» и «генофонда национальной культуры». На этой земле сосредоточено богатство памятников культуры в виде живописных городов, поселков и деревень. В Юньнани расположены 8 известных городов, таких как Куньмин, Дали и Лицзян, обладающих историко-культурной ценностью национального масштаба, находится 777 китайских традиционных деревень — наибольшее количество для провинций

Китая, 145 объектов нематериального культурного наследия национального значения. Все эти сокровища культуры служат живым воплощением общности народов Китая «в действии».

Юннань地处西南边陲，与缅甸、老挝、越南接壤，是中国通往南亚、东南亚的窗口和门户，区位优势突出。2 000多年前，先民们沿着南方丝绸之路和茶马古道，通过云南与世界联系。从昔日马帮铃响到今日动车鸣笛，随着中老铁路“黄金大通道”的开通，以及昆曼大通道、澜沧江—湄公河航运建设，云南正在迈向中国面向南亚、东南亚的辐射中心，新时代共建“一带一路”的合奏曲回响在高山峡谷之间，云南正从边陲末梢变为对外开放前沿。

Юньнань располагается на юго-западной окраине Китая, граничит с Мьянмой, Лаосом и Вьетнамом, служит окном и дверью Китая в Южную и Юго-Восточную Азию, обладает явными преимуществами географического положения. Более 2 000 лет назад предки современных людей устанавливали контакты с внешним миром через Юньнань — по Южному шелковому пути и Чайному пути. Пройдя путь от звона колокольчиков каравана лошадей в древности до гудков железнодорожных локомотивов наших дней. Вслед за открытием железнодорожного сообщения между Китаем и Лаосом по «Золотому





коридору», а также транспортного коридора Куньмин — Бангкок и судоходного канала по Меконгу провинция Юньнань делает шаги к превращению в транспортный узел Китая на пути в Южную и Юго-Восточную Азию. Претворение общими усилиями в жизнь инициативы «Один пояс — один путь» новой эпохи подобно звучанию оркестровой мелодии, разносящейся среди высоких гор и глубоких ущелий, превращает Юньнань из далекой окраины в форпост политики открытости.

从地理到人文，从历史到现实，云南孕育出一种独特的生活。“有一种叫云南的生活”，是一种生态绿色的生活。它意味着青山翠绿、碧波万顷，意味着万物共生、欣欣向荣，更是一种美好的生活。走进云南，就走进了春天、融入了自然，每天都能尽享与大自然相处的美好时光。云南的生活不仅存在于触手可及的细微之处，更显现于宏观视野下的人文和心灵之中。置身于此，你可以探寻生命的奥秘，倾听历史的回声，汲取文化的智慧，这既是一次人文之旅，也是一次心灵之约。

От географии до культуры, от истории до современных реалий — во всех аспектах жизнь Юньнани отличается богатой самобытностью. «Жизнь под названием Юньнань» означает экологически чистую

жизнь. Это зеленые горы и изумрудная зелень, бескрайние просторы лазурной воды, это совместное существование всего и вся, радость и процветание, а в еще большей степени — благополучная жизнь. Приехать в Юньнань — значит встретить весну, слиться с природой, каждый день всецело наслаждаться прекрасным временем единения с природой. Жизнь в Юньнани существует не только в физически осязаемых деталях, в большей степени она проявляется в широкой перспективе культурной и духовной жизни. Пребывая здесь, вы можете прикоснуться к тайнам жизни, прислушаться к эху истории, впитать мудрость культуры. Это одновременно и путешествие в мир культуры, и духовный опыт.

在云南，人类的五感会收获纯天然的体验。听觉方面，有溪流潺潺，有惊涛拍岸，有鸟鸣蛙叫，有猿声啼沸。除了这些来自于大自然的天籁之音，还有生长在这片大地上的人们的歌声，悠扬婉转于群山之间。味觉方面，山茅野菜、野生菌子、农家猪、山地鸡、泉水鱼，加上普洱茶的醇香、小粒咖啡的芬芳，再甩上一碗过桥米线，还有什么地方比云南更能满足味觉的需要呢？触觉方面，四季如春的大地，一山有四季的体感，可以用脚步丈量云南的大地、登山徒步、自驾骑行，彻底放空身心。嗅觉方面，云南是



铺满鲜花的大地、天然芳香精油的原产地，还有森林氧吧的负氧离子，让人洗心润肺。视觉方面就不细说了，瑰丽的自然风光、多彩的民族风情，都是一场视觉的盛宴。

在云南省 Юньнань природа доставляет радость всем 5 чувствам человека. Слух радуется шороху ветра и плеску воды, журчанию ручьев, звуку набегающих на берег волн, пению птиц, кваканью лягушек и крикам обезьян. Помимо звуков дикой природы, радует слух и льющееся между гор мелодичное пение выросших на этой земле людей. Вкус радуется дарам горной природы, дикорастущим грибам, мясу домашних свиней, горных птиц, рыбы из родниковых источников, к этому добавляется насыщенный аромат чая пуэр, благоухание мелкозернистого кофе, пиала рисовой лапши гоцяо. Где еще можно столь полно удовлетворить вкусовые потребности? Радость осознания возникает благодаря краю вечной весны, смене времен года в горах, возможностям измерить шагами просторы Юньнани, отправиться в пеший поход в горы, совершить велопробег, стать полностью свободным духовно и физически. Радость обоняния — это усеянные цветами просторы, природные кладовые эфирных масел, а также леса — своего рода кислородные бары с анионами кисло-

рода, очищающими и сердце, и легкие. В детали зрительных ощущений вдаваться не будем, великолепие ландшафтов, многообразие этнического колорита — это пиршество для зрения.

云南的地理、生物、文化以及生活习俗的多样性，共同赋予了这片土地无与伦比的魅力。云南，既探索着神奇自然，又烹调着人间烟火，还追寻着诗意栖居，全方位诠释着“有一种叫云南的生活”的多姿多彩。云南，正以她独有的方式，等待你来发现这份多姿多彩的生活之美。

Сочетание географического, биологического и культурного разнообразия, а также разнообразия жизненного уклада придает этой земле несравнимое очарование. В Юньнани можно найти удивительную природу, окунуться в мирскую суету, обрести поэтическую среду обитания, всесторонне интерпретировать многогранность и красочность «жизни под названием Юньнань». Юньнань в своей самобытной манере ожидает, когда вы приедете, чтобы открыть для себя прелести многогранной и многоцветной жизни. ㊟

供图 / 《云南画报》

木府：一座土司府， 半部民族史

Резиденция семьи Му:
резиденция наместника-тусы
— это неотъемлемая часть
национальной истории

文/梁东婕 Лян Дунцзе

李红梅 Ли Хунмэй

译/李利群 Ли Лицзюнь



在丽江古城中，坐落着一座典雅大气的明代建筑群——木府，它是600多年前木氏土司的府衙。“土司”是一种由少数民族首领世袭的地方官职——在中国古代，中央王朝统治者为加强西南边疆地区的治理，任命当地各民族首领为土司，让其管理边疆地区。其中，纳西族土司以“木”为姓，今人将其府衙称为“木府”。

В старом городе Лицзян расположился изящный и одновременно величественный архитектурный комплекс — Резиденция семьи Му, которая 600 лет назад была построена в качестве усадьбы наместника-тусы из семьи Му. «Тусы» — это передаваемая по наследству должность местного чиновника, на которую назначались вожди местных народностей: в древнем Китае столичные правители, происходившие из правящих династий, в целях укрепления своей власти на юго-западных окраинах назначали местных вождей на должности наместников-тусы для управления окраинными районами. В частности, наместник-тусы на землях народа *наси* носил фамилию Му, а его усадьба сегодня известна как «Резиденция семьи Му».

木府风云

История Резиденции семьи Му

公元1383年，纳西族首领阿甲阿得带领族人归顺中央政权，向明朝俯首称臣。明太祖朱元璋对阿甲阿得的归顺十分赞赏，特赐其木姓以示恩宠。自此，阿甲阿得改名为“木得”，其后世子孙皆承袭木姓。

В 1383 году нашей эры, когда вождь *наси* по имени А-цзя А-дэ вместе со своим народом перешел в подчинение центральной власти, он

покорился династии Мин и признал императора сюзереном. Основоположник династии Мин — император Чжу Юаньчжан — чрезвычайно одобрительно воспринял переход под свою власть вождя А-цзя А-дэ и в знак благосклонности даровал ему фамилию Му. С этого момента А-цзя А-дэ взял имя «Мудэ», и все его потомки унаследовали фамилию Му.

从此，木氏土司励精图治，带领族人开采矿产、兴修水利，还积极推广中原文化。其势力范围不断扩张，一度延伸至西藏、四川边界，成为云南三大土司之一，且富甲一方。木府在明末第十九代木增土司执政时期达到鼎盛，当时占地面积超120亩，成为丽江的军事、政治、经济、文化中心。

С этого времени наместники-тусы из семьи Му посвящали все силы достижению благоденствия своего народа, который под их руководством стал добывать полезные ископаемые, научился использовать водную стихию, а кроме того наместники-тусы активно распространяли на своей земле культуру Великой китайской равнины. Сфера их влияния непрерывно расширялась, в моменте простираясь до границ с Тибетом и Сычуанью, что ставило их в ряд трех величайших и одновременно богатейших наместников-тусы Юньнани. Резиденция семьи Му достигла расцвета в период правления 19-го наместника-тусы Муцзэна в конце эпохи Мин, когда резиденция занимала площадь более 120 му, превратившись в военный, политический, экономический и культурный центр Лицзяна.

木府建筑既有帝王宫室之气派，又具江南园林之



灵秀，但在具体设计上又与传统样式有不同。穿过刻有“忠义”二字的石碑坊，进入木府大门，一道照壁¹遮掩了府邸的整体风貌。绕壁而过，眼前豁然开朗——威严的议事厅最先映入眼帘；穿过议事厅，中轴线两侧的房屋排列有序，亭台楼阁巧夺天工，花园回廊风格独特。明朝著名旅行家徐霞客初到木府时，曾叹道：“宫室之丽，拟于王者。”

Архитектурный комплекс Резиденции семьи Му сочетает величественный размах императорских покоев с изящной утонченностью садов Цзяннани, однако в деталях архитектурного дизайна есть и отличия. При входе в Резиденцию семьи Му через центральные ворота с аркой из камня с выгравированными иероглифами «忠义» (кит. чжун и — преданность долгу) располагается заградительная стена, заслоняющая от взгляда общий вид на Резиденцию. Обойдя стену, посетитель словно прозревает: в глаза сразу бросается монументальный Зал заседаний. Если пересечь Зал заседаний по обе стороны от центральной осевой линии можно обнаружить выстроившиеся в правильном порядке сооружения, павильоны, пагоды и башни, которые превосходили по красоте творения природы, а сады и галереи выделяются самобытностью стиля. Когда Сюй Сякэ, знаменитый путешественник эпохи Мин, впервые посетил резиденцию семьи Му, он воскликнул: «По красоте дворец сопоставим с дворцом правителя».

1996年丽江大地震后，木府经过为期三年的重建，才又重现于世。如今的木府占地面积仅为辉煌时期的三

分之一，但依然完整复刻了当年的恢宏与精妙。

После мощного землетрясения 1996 года в Лицзяне Резиденция семья Му вновь увидела свет только после трех лет восстановительных работ. В нынешнем виде Резиденция семьи Му занимает лишь треть площади, которую она занимала в период наивысшего расцвета, однако она по-прежнему воссоздает величие и изысканность давних времен.

跨民族的友谊佳话 Красивая история о дружбе без национальных границ

尽管纳西族拥有本民族的语言——纳西语，以及自己的文字——东巴象形文字，但木氏土司始终致力于传播汉文化，以“知诗书、好礼守义”在云南诸土司中声名远扬，进而形成了以第十四代土司木公、第十九代土司木增为代表的木氏汉文化作家群。这些作家常与中原学者进行文化交流，切磋诗艺。

При наличии у народа *наси* своего национального языка — языка *наси*, а также своей письменности — пиктографического письма *дунба*, наместники-*тусы* из семьи Му неизменно прилагали усилия к распространению ханьской культуры. Они широко прославились среди остальных наместников-*тусы* Юньнани благодаря «Познаниям в поэзии и начитанности, соблюдению ритуалов и верности долгу» и в дальнейшем образовали плеяду творивших в традиции ханьской культуры

1 照壁：中国古代寺庙、宫殿、官府衙门和深宅大院前的一种建筑，即门外正对大门以作屏障的墙壁。

Заградительная стена — один из видов построек в древнем Китае, которые воздвигались перед воротами буддийских храмов, дворцов, резиденций чиновников, а также крупными жилищами и большими дворами, представляя собой стену с внешней стороны напротив главного входа.

了这段传颂千古的跨民族友谊。

Эта дружба между Сюй Сякэ и Муцзэном одновременно стала и легендой в истории взаимоотношений между народом *наси* и ханьцами. Для продолжения искренней дружбы между Сюй Сякэ и Муцзэном дружеские отношения были установлены и между родным городом Сюй Сякэ, и уездом Юйлун города Лицзян. В сентябре 2015 года потомки Сюй Сякэ потратили значительные средства на создание двух медных скульптур, одна из которых была установлена в Резиденции семьи Му в Лицзяне, а другая — в родном доме Сюй Сякэ (город Цзяньин, провинция Цзянсу), чтобы вместе свидетельствовать об этой пронесенной сквозь века дружбе, не знающей национальных границ.

不设城墙的茶马古道重镇 Лишенный крепостных стен важный город на древнем чайном пути

木府所在的丽江古城，是中国保存最完好的古城之一，也是唯一不设城墙的历史文化名城。

Старый город Лицзян, в котором располагается Резиденция семьи Му, один из наиболее полно сохранившихся старых городов Китая, а также единственный знаменитый в историко-культурном аспекте город, не окруженный крепостной стеной.

实际上，丽江古城区位优势：地处金沙江上游江湾腹地，地域辽阔，外围金沙江如飘带缠绕，以西、北、东三面环绕丽江城615公里，四周青山叠嶂如屏，内侧是平坦的丽江盆地，古城即建于此。这些天然的山水屏障和关隘，本身就是丽江的一道“大城墙”。另一方面，丽江自古便是滇川藏交通枢纽，是云南西部的咽喉之地，更是南方丝绸之路——茶马古道的重要通道。当时，无论是自印度和西藏南下的商队，还是从内地运盐运茶进藏的马帮，都要先到丽江进行物资集散中转，再运往四面八方。纳西人以开放包容的姿态迎接四方宾客和各方商旅，不设城墙，让马帮和商队可随时进出古城。此举不仅推动了本地经济、文化的繁荣，也增进了各民族之间的交流融合。

Действительно, географическое положение



древнего города Лицзян обладает преимуществами: расположение на излучине в верхнем течении реки Цзиньшацзян, обширная территория, река Цзиньшацзян, шелковой лентой обвивающая границы области, река, опоясывающая Лицзян с запада, севера и юга на протяжении 615 км, защищенность со всех сторон горными грядами Циншань, внутри которых образовалась ровное плато, где и был заложен древний город. Эти естественные преграды и препятствия в виде гор и рек сами по себе служили «крепостными стенами». С другой стороны, область Лицзян с древности находится на пересечении торговых путей между Юньнанью, Сычуанью и Тибетом наподобие горлышка на западе Юньнани, через которое, что более важно, проходил столь важный Чайный путь — южный участок Шелкового пути. В те времена, будь то группы двигавшихся на юг купцов из Индии и Тибета, или караваны с солью и чаем, направлявшихся из внутренних районов Китая в Тибет, все они сначала прибывали в Лицзян, чтобы собрать груз для дальнейшего транзита, а затем продолжали свой путь в любом из всевозможных направлений. Люди народа *наси* были открыты внешнему миру, проявляли терпимость и понимание по отношению к гостям из всех земель и купцам со всех сторон, они не возводили крепостных стен, чтобы дать воз-

можность караванам лошадей и группам купцов свободно входить и покидать древний город. Эти меры не только обусловили развитие местной экономики и культуры, но и стимулировали межнациональное взаимодействие и интеграцию.

数百年来,纳西、藏、汉、白等民族文化在这里交汇融合、共生共荣,铸就了这座包容之城。丽江古城是一座“活着的古城”,以人与天地、与自然、与他人的和睦为魂,和谐是它最深沉的底色。

За предыдущие сотни лет здесь сплелись воедино национальные культуры *наси*, тибетцев, ханьцев, *бай* и других народов, которые вместе жили и процветали, создав этот город, в котором есть место для всех. Старый город Лицзян — это «живой старый город», в характере которого мирные взаимоотношения человека с небом и землей, человека с природой, человека с другими людьми, гармония — основа его основ.

如果说在丽江古城可以窥见古城人家的世俗烟火,那么走进木府,便能触摸到西南边陲大土司家族的兴衰史。人们常言:“一座土司府,半部民族史”。可见木府已然成为展示丽江各民族历史文化的重要窗口。如今,历经数百年风雨沧桑的木府,作为丽江重要的文化地标,持续吸引着世界各地的游客。

Если говорить о возможности подсмотреть в старом городе Лицзян традиции и быт его населения, то переступив порог Резиденции семьи Му, можно прикоснуться к истории расцвета и заката династии великих наместников-*тусы* юго-западных рубежей. Люди часто говорят: «Резиденция наместника-*тусы* — это неотъемлемая часть национальной истории». Очевидно, что Резиденция семьи Му уже стала важным окном, через которое взором открывается история и культура разных народов Лицзяна. В наше время Резиденция семьи Му, за сотни лет пережившая всевозможные превратности судьбы, стала важной культурной достопримечательностью Лицзяна, продолжая привлекать туристов со всего мира. ㊟

供图 / 丽江古城博物院 《云南画报》



茶马古道：诚交天下客

Древний чайный путь: радушие
для гостей по всему свету

文/菱生 Лин Шэн

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

茶马古道与丝绸之路齐名，曾是我国西部民族文化交流的重要通道。它兴起于唐宋时期；至明清时，随着茶马贸易的蓬勃发展步入鼎盛。在这条充满艰险与挑战的漫长古道上，一代代赶马人怀揣着梦想与勇气，义无反顾地踏上征程。他们赶着骡马，将茶叶运往远方，带回藏红花、虫草、贝母等物品，再通过贸易换取所需的粮食等物资。

Древний чайный путь, столь же знаменитый, как и Шелковый, некогда служил важной артерией экономического и культурного обмена между народами западного Китая. Он возник в танско-сунский период, а к минско-цинской эпохе, благодаря расцвету торговли чаем и лошадьми, достиг своего расцвета. На этом протяженном и полном вызовов и опасностей древнем пути целые поколения погонщиков, движимые мечтами и отвагой, без колебаний отправлялись в трудный путь. Гоня перед собой мулов и лошадей, они доставляли чай в дальние края, а взамен везли тибетский шафран, кордицепс, рябчик¹ и другие товары, которые затем обменивали на зерно и прочие необходимые припасы.

“同心阜”是纳西族的一个马帮，它诞生于明朝中期，距今已有500多年的历史。谷荣桂作为第18代传人，在马帮逐渐没落的今天，自费建成一座马帮博物馆，收集并展示马帮的老物件，向人们讲述马帮的故事。

«Тунсиньфу» — это конный караван народа *наси*, который появился в середине эпохи Мин. Его история насчитывает уже более 500 лет. Гу Жунгуй, наследник дела в 18-м поколении, в наши дни, когда караванная торговля постепенно пришла в упадок, на собственные средства построил тематический музей. Здесь собраны и выставлены старинные предметы, связанные с караванными путями, а посетителям рассказывают истории из жизни торговых экспедиций.

马帮的领头人——“马锅头”

Глава каравана — «Маготоу»

马帮分为长途、中途和短途马帮，同心阜属于长途马帮，走的是茶马古道的滇藏线，途中需翻越海拔6 740米的梅里雪山，一路前行到拉萨，再从拉萨行至江孜、亚东，进而前往印度、尼泊尔。

По протяженности следования караваны делились на дальние, средние и ближние. «Тунсиньфу» относился к дальним и шел по Юньнань-Тибетскому маршруту Чайного пути, преодолевая снежную гору Мэйлисюэ высотой 6 740 метров, затем двигался в Лхасу, а оттуда — в Гьянцзе и Ятунг, после чего направлялся в Индию и Непал.

在漫长的商旅途中，一位优秀的领头人至关重要。马帮的领头人被称作“马锅头”。当马帮行至高原地区时，由于气压低，用锅煮饭容易出现夹生情况，若食用会导致腹胀，引发健康问题。这时，领头人需先吃第一口，确认饭已煮



1 Рябчик (фриттилярия) — многолетнее травянистое растение, которое используют в декоративных, лекарственных и гастрономических целях.

熟后，再让成员食用，“马锅头”这一称呼便由此而来。一位出色的马锅头不仅要精通赶马、行万里路，最要紧的是能把成员从家中带出去，还能确保其安全返家。成员倚重并信任马锅头，马锅头也始终心系成员的安危。

В длительных торговых походах хороший руководитель играет очень важную роль. Глава каравана назывался «маготоу». Когда караван достигал высокогорных районов, из-за низкого атмосферного давления еда в котле часто получалась полусырой, и ее употребление могло вызвать вздутие живота и проблемы со здоровьем. В таких случаях руководитель должен был первым попробовать еду и, убедившись, что она пригодна, разрешить остальным есть. Отсюда и произошло название «маготоу» («первый по котлу»). Хороший «маготоу» должен был не только мастерски управлять лошадьми и преодолевать огромные расстояния, но, самое главное, — уметь безопасно провести членов каравана до конечной цели и вернуть их домой. Члены каравана полностью доверяли «маготоу», а он всегда заботился об их безопасности.



马帮的智慧

Мудрость караванщиков

常年与高原雪山为伴，赶马人练就了诸多高原生存技能。他们对气象变化的观察细致入微，往往能通过云的形态、风的走向等来预测天气。马锅头甚至能精准推算出雪崩的时间，提醒同伴提前做好防范。这些宝贵的生存经验与智慧代代相传，护佑着往来商道的马帮人——比如过雪山时，无论老少都需保持走动以促进血液循环；耳朵冻僵时，切忌直接烤火，而应用雪慢慢搓热；行至险峻峭壁，要戴墨镜且避免往下看，以防眩晕跌落……马帮人深知自然的神秘和壮阔，他们尊重自然，秉持并相信“顺其自然、取之自然、用之自然、回归自然”之道。

Постоянно находясь в высокогорье среди снежных вершин, погонщики выработали множество навыков выживания. Они до мельчайших деталей наблюдали за изменениями погоды, часто предсказывая ее по форме облаков, направлению ветра и другим признакам. «Маготоу» мог даже точно рассчитать время схода лавины, предупреждая товарищей об опасности заранее. Эти бесценные знания и мудрость передавались из поколения в поколение, оберегая караванщиков на торговых путях. Например, при переходе через снежные горы все, независимо от возраста, должны были постоянно двигаться, чтобы поддерживать кровообращение; если замерзали уши, запрещалось сразу греться у огня, их нужно было постепенно растирать снегом; на опасных скальных участках надевали темные очки и избегали смотреть вниз, чтобы не закружилась голова и никто не упал... Караванщики глубоко понимали таинственную мощь природы, они почитали ее и твердо верили в принцип: «Подчиняйся природе, бери у природы, используй природу и возвращайся к природе».

由于长期行走于山间，通讯不便，马帮人自创了一套独特的暗语和技能——茶马古道“六祥（pàn）”，即六种不同的捆垛技能。他们通过在草垛上打不同的扣结，来传达不同的意思，以提醒同伴和后来者注意规避土匪、搜集草药，或是发出求助信号。另外，山歌也是极为重要的信息传递方式——马帮走到哪座山，就唱哪种山歌，以传递换物或求助的信息。这种无需言语的交流方式，也成为古道上鲜明的印记。

Долгие переходы по горным тропам и трудности связи заставили караванщиков разработать уникальную систему условных знаков и техник —

так называемые «шесть способов вязки тюков» на Чайном пути. Разные узлы на связках трав передавали разную информацию для спутников и следующего за ними каравана: предупреждали о возможном нападении разбойников, указывали на места сбора лекарственных трав или подавали сигнал бедствия. Еще одним важным способом общения были горные песни. На каждой горе звучала своя мелодия, с помощью которой караванщики сообщали о желании обменяться товарами или просили о помощи. Этот невербальный язык общения стал отличительной чертой древнего пути.



与世界做朋友 Подружиться с миром

“‘真诚、真实、朴素’，这六个字被同心阜马帮放在第一位。”谷荣桂说起时，脸上闪现出掩藏不住的骄傲。长途马帮的生存法宝，全在一个“诚”字。从中国丽江到印度加尔各答，单程5 000多公里，来回路程长达10 000公里，一路充满种种坎坷，唯有诚信才能让他们在这条路上走得平稳、长久。



«Искренность, правдивость и простота — вот три слова, которые в караванах “Тунсиньфу” ставили превыше всего», — рассказывает Гу Жунгуй, не в силах удержаться от горделивой улыбки. Секретное оружие выживания конных караванов, передвигающихся на дальние расстояния, кроется в слове «искренность». Расстояние от китайского Лицзяна до индийской Калькутты в одну сторону составляет более 5 000 километров, а в обе — до 10 000 километров. Дорога полна самых разных ухабов, и только искренность может гарантировать стабильный и продолжительный путь.

“马帮人一诺千金，先学做人后学做事。”在运输货物的过程中，如果已有约定，那么即使其他人出再高的价格，他们也不会转卖货物；在介绍马背上运送的茶饼时，他们会如实说明茶叶的功效，并欢迎买家检验。

«Люди каравана верны своему слову, сперва учатся быть хорошими людьми, а потом — делать дело». В процессе перевозки грузов, если уже имелась договоренность, они не перепродавали товар, даже если другие предлагали более высокую цену; рассказывая о чайных лепешках, которые перевозили на лошадях, они честно объясняли свойства чая и предлагали покупателю проверить их.

除了做生意，马帮人的“诚”更体现在路途之中。他们与沿途各民族相处融洽，每到一处都尊重当地风俗，还会主动体验、学习当地文化。在藏区，他们会向藏民学习畜牧经验，同时分享汉族的农耕技术；在一些重要的节日里，他们会与当地居民相聚在一起，共享美食，共度欢乐时光。

Кроме ведения бизнеса, «искренность» членов каравана особенно проявлялась в пути. Они ладили с народами, живущими вдоль маршрута, уважали местные обычаи каждого поселения, а также активно знакомились с местной культурой и учились ей. В Тибете они перенимали опыт животноводства и одновременно делились земледельческими технологиями ханьцев; во время важных праздников собирались с местными жителями, вместе угощались и весело проводили время.

在漫漫长路中，但凡遇到有困难的人，不论是其他马帮的成员，还是沿途的居民，他们都会出手相助。赶马人都随身携带药袋子，一路上也会挖草药以备不时之需。当遇上重病者，马帮人会毫不犹豫地伸出援手。谷荣桂说，赶马途中最让他心痛的事，便是遇到有人受伤或患重病，而草药却已用尽的情况。此时，他虽有施救之心，却无能为力。当然，茶马古道上的这种善意也是相互的。在一次穿越荒漠时，同心阜马帮遭遇了严重的缺水危机。当地居民得知情况后，主动拿出自己珍贵的水，帮助处于绝望之际的马帮渡过了难关。此后，马帮每经过此处，都会携佳礼探访居民，还会和他们分享彼此的生活与故事。马帮人坚信“帮别人等于帮自己”，这种互助精神既支撑着他们在艰苦环境中克服各种困难，也让他们与沿途各民族人民建立了深厚的友谊——即便身处艰苦的环境，人们对生活的热爱、人与人之间的友谊和信任依然能跨越文化的差异。

Если на долгом пути они встречали людей, попавших в беду — будь то члены другого каравана или местные жители — они всегда приходили на помощь. Погонщики всегда носили с собой мешочки с лекарствами и по дороге собирали травы на черный день. Если встречался тяжело больной, они помогали без всяких колебаний. Гу Жунгуй рассказывает, что для него самое тяжелое в пути — это когда кто-то ранен или серьезно болен, а лекарственные травы уже закончились. В такие моменты при всем желании помочь он оказывался бессилен. Конечно, эта доброта на Чайном пути была взаимной. Однажды, пересекая пустыню, караван «Тунсиньфу» столкнулся с острой нехваткой воды. Местные жители, узнав об этом, сами предложили свою драгоценную воду и помогли каравану, оказавшемуся на грани отчаяния, пережить трудный момент. С тех пор, каждый раз проходя эти места, караван привозил жителям подарки, делился историями и жизненным опытом. Люди каравана твердо верили: «Помогая другим, помогаешь себе». Эта взаимовыручка не только поддерживала их в преодолении трудностей суровых условий, но и помогала строить крепкую дружбу с народами, жившими вдоль пути. Даже в тяжелых обстоятельствах любовь к жизни, дружба и доверие между людьми преодолевали любые культурные различия.

通过茶马古道，马帮将中国的茶叶、文化和智慧带到了世界各地，同时也带回了其他民族和国家的特产及文化。如今，茶马古道的马铃声已渐渐远去，马帮的历史也慢慢成为记忆。但马帮人的故事时刻提醒着我们：无论时代如何变迁，诚信、智慧与互助精神，始终是各国人民友好交流与合作中的宝贵财富。

Древний чайный путь позволил караванам доставить китайский чай, культуру и мудрость в разные уголки мира, а также привезти обратно товары и традиции других народов и стран. Сегодня звон караванных колокольчиков на Чайном пути постепенно стихает, а история конных караванов медленно превращается в воспоминание. Но их история напоминает нам: какие бы перемены ни приносило течение времени, честность, мудрость и дух взаимопомощи остаются бесценным достоянием в дружеском общении и сотрудничестве народов разных стран. 🐎

供图 / 谷荣桂



«Копилки для денег» жителей древнего царства Дянь

古滇人的「存钱罐」

在历史长河中，今云南中东部地区曾存在一个神秘的古滇国。虽然目前未发现该古国自己的文字，但我们可以从出土的古滇人“贮贝器”来了解那段历史。常见的贮贝器是一种由青铜铸成的器具，用于贮存来自远方海洋的贝壳。内陆地区的古滇人视这些贝壳为宝贝，除了将其作为装饰品，还主要当作贵重财宝珍藏。由此，这些贮贝器成了古滇人的“存钱罐”，也是一部珍贵的“无字史书”，生动地还原了古滇人的鲜活日常。

В далеком прошлом, у истоков бесконечной реки времени, на месте центрального и восточного регионов современной провинции Юньнань существовало загадочное древнее царство Дянь. Несмотря на то, что на данный момент не обнаружено собственных писем этого древнего царства, на основании извлеченных в процессе раскопок «сосудов для хранения ракушек» жителей древнего царства Дянь мы все-таки можем узнать об этом периоде истории. Типичный сосуд для хранения ракушек — это отлитый из бронзы сосуд, для ракушек, добытых далеко в море. Для жителей далеких от побережья районов древнего царства Дянь эти ракушки были драгоценностями, которые использовались не только в качестве украшений, но и главным образом в качестве драгоценных сокровищ для хранения. Отсюда пошло применение жителями царства Дянь сосудов для хранения ракушек в качестве «копилков для денег», а также драгоценной «исторической книги без писем», живо отображающие яркие события из жизни людей древнего царства Дянь.

有故事的盖子

Истории, запечатленные на крышках

有些贮贝器制作得很精细，盖子上往往熔铸着古滇人丰富多彩的生活场面：祭祀、战争、纳贡、贸易、狩猎……成为我们了解古滇人日常生活的窗口。

Некоторые сосуды изготовлены очень тщательно, их крышки часто украшались выполненными литьем сценами насыщенной жизни людей древнего государства Дянь: жертвоприношений, войны, уплаты дани, торговли, охоты... Такие крышки — словно окошки, через которые мы можем заглянуть в повседневный быт людей древнего государства Дянь.

“诅盟场面铜贮贝器”以其精美绝伦的器盖闻名，生动地展现了一个充满动感的祭祀场景。“诅盟”意为通过祭祀建立盟约，是中国古代西南民族中极为盛行的一种风俗。在这件直径仅32厘米的贮贝器盖上，竟精巧地铸造了127个参与这场诅盟活动的小铜人，此外还有房屋、铜鼓等器物模型。在拥挤的人群中，一位端坐的梳髻妇女格外显眼。在古滇国，妇女的地位很高，她应该就是祭祀仪式的主持人。在器盖的外围，还有担柴者、持筐者、杀牛羊者、抱鱼者、握蛇者等人物，共同勾勒出一幅热闹非凡的集市图景。方寸之间，众多人物各司其职，有条不紊地参与这场盛大的祭祀活动，古滇人非凡的艺术创造力和技术工艺令人惊叹。

«Медный сосуд для хранения ракушек с изображением сцены жертвоприношения при заключении клятвенного союза» известен благодаря искусно изготовленной крышке, живо иллюстрирующей динамичные сцены ритуала

文/陈金珊 Чэнь Цзиньшань
译/李利群 Ли Лицунь



出土于晋宁石寨山的诅盟场面铜贮贝器

Медный сосуд для хранения ракушек с изображением сцены жертвоприношения при заключении клятвенного союза. Извлечен при раскопках в горах Шичжайшань района Цзиньнин

жертвоприношения. «Клятвенный союз» — это союз, заключенный через ритуал жертвоприношения — обычай, крайне широко распространенный в древности среди народов юго-запада Китая. Оказывается, что на этой крышке диаметром 32 см, которой был накрыт сосуд для ракушек, из меди тщательно отлито 127 фигурок людей, участвующих в церемонии заключения клятвенного союза, а также изображения помещений, медных барабанов и других предметов. В переполненной толпе особенно выделялась женщина с собранными в пучок волосами, сидевшая с прямой спиной. В древнем государстве Дянь женщины занимали очень высокое положение в обществе, она же вела церемонии жертвоприношения. По периметру крышки расположены носильщики дров, носильщики корзин, забойщики коров и овец, люди с рыбой в руках, люди со змеями и другие персонажи, составлявшие картину чрезвычайного оживления. На поверхности в несколько квадратных дюймов изображено множество людей, каждый из которых занятый своей работой безмятежно участвует в пышном ритуале жертвоприношения. Необыкновенный творческий потенциал и техническое мастерство людей древнего государства Дянь поразительны.

“籍田祭祀场面铜贮贝器”的盖子则生动展现了古滇人的农耕生活。盖子中央立着一根高大的柱子，盖沿以一位鎏金妇人为中心，其身旁的仆人正为她撑伞开道。在她的前方，两名男子肩扛农具，身后还跟着一名身挎籽种袋的妇女。整个画面恰似一幅春耕图，描绘的是在和煦的春光里，古滇国的贵妇正在主持一场农耕祭祀活动，祈求神灵护佑风调雨顺、带来丰收。

На крышке «Медного сосуда для хранения ракушек с изображением сцены жертвоприношения по случаю начала пахотных работ» живо отражен быт земледельцев древнего царства Дянь. В центре крышки установлена миниатюрная колонна, в композиции по периметру крышки центральное место отведено позолоченной фигуре женщины, ее сопровождает слуга с балдахином. Впереди нее идут два мужчины с сельскохозяйственными орудиями на плечах, позади нее следует женщина средних лет с мешком семян. В целом сюжет напоминает картину весенней пахоты, когда в лучах ласкового весеннего солнца женщина благородного происхождения проводит ритуал жертвоприношения по случаю начала



出土于江川李家山的籍田祭祀场面铜贮贝器

Медный сосуд для хранения ракушек с изображением сцены жертвоприношения по случаю начала пахотных работ. Извлечен при раскопках в горах Лицзяшань района Цзянчуань

пахоты, обращаясь к духам с молитвой о покровительстве, благоприятных ветрах и благодатных дождях, ниспослании богатого урожая.

“小蛮腰” 贮贝器

Сосуд с «узкой талией» для хранения ракушек

贮贝器大致可分为筒形与鼓形两大类。其中，筒形贮贝器又可细分为直筒形和束腰形两种。直筒形贮贝器出现年代较早，约在战国中期，处于贮贝器的形成阶段。束腰形贮贝器上下部凸出，中间内收，形似“小蛮腰”，这标志着其造型、样式趋于成熟，成为当时的主流器型。“小蛮腰”贮贝器数量最多，造型典雅，盖面纹饰丰富，是古滇贵族专门用于夸耀财富、彰显身份地位的器物。

Сосуды для хранения ракушек в целом подразделяются на два основных вида — цилиндрические и в форме барабана. В частности, цилиндрические сосуды далее подразделяются на два подвида — прямые и в виде силуэта талии. Сосуды для хранения ракушек прямой цилиндрической формы появились достаточно рано, приблизительно в середине Эпохи борющихся государств, что соответствует этапу становления дизайна сосудов для хранения ракушек. Сосуды в форме силуэта талии расширяются сверху и книзу, а посередине — изгибаются внутрь, по форме напоминая «узкую талию»: показатель тенденции к завершению формирования дизайна и формы сосудов, а также преобладания этого дизайна при изготовлении сосудов для хранения ракушек той эпохи. «Узкая талия» у сосудов для ракушек встречается чаще всего, эти сосуды, отличающиеся изяществом дизайна и богатством декоративных элементов на крышках, использовались знатью государства Дянь специально для демонстрации своего богатства и выражения социального статуса.

“四牛鎏金骑士铜贮贝器”是束腰形贮贝器的典型代表。其器盖上不仅有四头壮硕的公牛，还有一位通体鎏金的骑士雄踞马上，这位骑士很可能是一位古滇国的贵族。威风凛凛的骑士、嘶鸣的战马、肥硕的公牛，以及两侧虎视眈眈的猛虎，场景塑造极富张力，是工艺美与造型美的完美融合。

«Медный сосуд для хранения ракушек с изображением позолоченного всадника в окру-



出土于晋宁石寨山的四牛鎏金骑士铜贮贝器
Медный сосуд для хранения ракушек с изображением позолоченного всадника в окружении четырех быков. Извлечен при раскопках в горах Шичжайшань района Цзиньнин

жении четырех быков» — это типичный сосуд в форме силуэта узкой талии. На крышке сосуда помимо четырех дородных быков присутствует и полностью позолоченная фигура властно восседающего на коне всадника, который, возможно, был знатным жителем древнего царства Дянь. Величественный всадник, ржущий конь, дородные быки, а также бросающие хищные взгляды два диких зверя по бокам сосуда, композиция сцены эмоционально накалена до предела, являя собой великолепное сочетание технологического мастерства и эстетики дизайна.

“大肚子” 贮贝器

Сосуд с «большим животом» для хранения ракушек

挺着“大肚子”的鼓形贮贝器由铜鼓改造而成，集中出现于西汉时期，彼时亦是贮贝器发展的全盛阶段。在古滇文化中，铜鼓是重要的权力象征，而鼓形贮贝器借用铜鼓作为礼器的特性，将财富和权力的象征意义集于一身。其中，叠鼓形贮贝器最为特殊。所谓“叠鼓”，

就是将两面铜鼓上下相叠。这种贮贝器目前仅出土四件，其所在的墓葬规模较大，随葬品众多。学者猜测，它们很可能属于曾经的古滇王。

Выполненный в форме барабана сосуд для хранения ракушек, который словно выставил свой «толстый живот» напоказ, действительно представляет собой переделанный бронзовый барабан и служит концентрированным воплощением эпохи Западная Хань, с которой совпал период наивысшего развития сосудов для хранения ракушек. В культуре древнего царства Дянь бронзовые барабаны служили важным символом власти, а выполненные в форме барабана сосуды для хранения ракушек перенимали ритуальные свойства бронзового барабана, олицетворяя собой символы богатства и власти. В частности, особое место занимают сосуды для хранения ракушек, выполненные в форме составленных барабанов. Так называемый «составленный барабан» — это два установленных друг на друга медных барабана. К настоящему времени в результате раскопок было обнаружено всего четыре сосуда такого типа, они были извлечены из достаточно крупного захоронения, где вместе с усопшими было погребено много разнообразных предметов. Как предполагают ученые, они, воз-

можно, принадлежали правителю древнего государства Дянь.

“叠鼓形狩猎场面铜贮贝器”堪称叠鼓形贮贝器中的精品。在上下两鼓的足部，分别盘卧着四头鹿和四头牛，其姿态安静闲适。与之形成鲜明对比的，是鼓面上三人围猎的激烈动态场景。其中一人通体鎏金，左手握缰，右手持剑，正策马追击飞奔的鹿。在他的马下，还有协助追捕的猎犬、受惊的兔子和狐狸。此外，器身上刻画的动物图案丰富多样，既有犀鸟、雉鸡、孔雀等组成的环形纹饰，也有虎与牛、虎与猪等搏斗的精彩画面，共同构成了一座栩栩如生的“古滇动物园”。

«Выполненный в виде составленных барабанов медный сосуд для хранения ракушек с изображением сцены охоты» — наиболее выдающееся творение среди сосудов для хранения ракушек. По кругу оснований верхнего и нижнего барабанов расположены мирно возлежащие в покое фигуры соответственно четырех оленей и четырех быков. С их спокойствием ярко контрастирует эмоциональный накал сцены с изображением трех загоняющих добычу охотников. Фигура одного из охотников позолочена, в левой руке он держит поводья, в правой — меч, явно намереваясь преследовать стремительно бегущего оленя. У ног коня расположены фигуры гончей собаки, а также испуганного зайца и лисы. Кроме того, поверхность сосуда богато украшена разнообразными резными изображениями животных, есть расположенные по кругу декоративные изображения носорогов, фазанов, павлинов и других животных, так и зрелищных сцены боев тигра с быком, тигра с кабаном и т.д., все вместе они образуют живой образ «зоопарка древнего царства Дянь».

看到这里，你是否觉得古滇人的“存钱罐”很有个性呢？

Коль скоро вы дочитали до этого места, не кажется ли вам, что «копилки для денег» жителей государства Дянь обладают яркой индивидуальностью? 



出土于晋宁石寨山的叠鼓形狩猎场面铜贮贝器

Выполненный в виде составленных барабанов медный сосуд для хранения ракушек с изображением сцены охоты. Извлечен при раскопках в горах Шичжайшань района Цзиньнин

供图 / 邢毅

纳西古乐与东巴文字



云南丽江古城游人如织，吸引人们的不仅是一条条铺着石块的街巷和各具特色的商铺，更是浓郁的纳西族韵味。诚然，丽江古城曾是纳西族人的主要聚居地。在这里，既蕴含着纳西族的特色风情，也弥漫着现代人渴望的人间烟火和闲散惬意，令人流连忘返。漫步古城，人们还能聆听纳西古乐，观赏古老的东巴文字，这些代代相传的文化瑰宝，正是古城独特的文化底蕴所在。

По старинному городу Лицзян в провинции Юньнань ходят толпы туристов, которых привлекают не только мощенные камнем улочки и самобытные магазинчики, но и в большей степени — непреодолимое очарование народа *наси*. Действительно, в прошлом Лицзян был центром компактного проживания этого народа. Здесь присутствует и национальный колорит народа *наси*, все пропитано размеренным бытом, неторопливостью и психологическим комфортом — всем тем, что столь необходимо современному человеку, что притягивает и не отпускает туристов. Неспешно прогуливаясь по старинному городу, люди могут услышать традиционную музыку *наси*, полюбоваться древней письменностью *дунба*. Именно эти сокровища культуры, передаваемые из поколения в поколение, и составляют основу самобытной культуры старинного города.

纳西古乐：穿越历史的音乐

Традиционная музыка народа наси: музыка, прошедшая сквозь века

纳西古乐是一种融合了中原古典乐律与纳西族民族风格的音乐形式，其起源可追溯至唐宋时期，被誉为“音乐活化石”。明朝时期，古乐自中原传入丽江地区，旋即被富有音乐天赋的纳西族所接纳。纳西族将他们特有的苏古笃、波伯、冷资箏（bili）、低胡等乐器融入其中。1981年，音乐民族学家宣科先生对纳西古乐展开系统挖掘与整理，成功将这一古老艺术推向国际舞台，使其足迹遍及全球23个国家和地区。

Традиционная музыка народа *наси* сочетает в себе музыкальные ритмы Великой китайской равнины и национальные мотивы народа *наси*, уходит корнями в эпохи Тан и Сун, славится в качестве «живого ископаемого музыкального искусства». В эпоху Мин китайская классическая музыка из Великой китайской равнины добралась до Лицзяна, где сразу была заимствована *наси* — народом богатым музыкальными талантами. Для исполнения заимствованной музыки *наси* приспособили свои собственные инструменты — *сугуду*, *бобо*, *лэнцзы*, *диху* и другие. В 1981 году музыкальный этнолог господин Сюань Кэ провел систематические исследования и классификацию традиционной музыки *наси*, которую он успешно представлял на международной сцене, благодаря чему публика в 23 странах и регионах смогли познакомиться с этим старинным музыкальным искусством.

如今，在云南丽江古城深处，一处独特的院落成了纳西古乐会的“大本营”。政府出资修缮了原本古旧的院落，为纳西古乐会提供了稳定的演出场所。走进院子，青石板铺就的地面、古色古香的木质廊架，还有那摆放整齐的乐器架，无不彰显出浓郁的文化氛围。古乐会是由一群丽江老人自发组建的，其成员平均年龄超过70岁。怀着对传统文化的热爱，他们数十年如一日地坚守并传承着纳西古乐。

В наше время один из колоритных дворов в глухом уголке старинного города

Лицзян превратился в «штаб-квартиру» Общества традиционной музыки *наси*. Правительство профинансировало реставрацию старого двора, предоставив в распоряжение Общества традиционной музыки *наси* постоянное место для выступлений. При входе во дворик глазам предстает мощение из плит синего камня, деревянная терраса, навевающая ощущение старины, а еще — аккуратно разложенные музыкальные инструменты, во всем здесь отчетливо чувствуется атмосфера культуры. Общество традиционной музыки образовано по инициативе группы пожилых людей Лицзяна, средний возраст его участников превышает 70 лет. Движимые горячей любовью к традиционной культуре они неизменно на протяжении десятилетий сохраняли и передавали искусство традиционной музыки *наси*.

“这个院子，就是我们的音乐家园。”年逾八旬的“元老级”人物陈秋元老人自豪地说道，“小时候，一听到古乐声，我就像被施了魔法，迫不及待地往人群里钻。那时候，我们就像追星族，跟在乐手们身后，看他们吹拉弹唱。那场景，热闹得很！”热爱纳西古乐的种子自童年起便在他心中生根发芽。后来，陈秋元跟着宣科先生演奏纳西古乐长达20年，足迹遍布英、法、美、意等众多国家。“外国人很喜欢，觉得新鲜，因为我们演绎的是中国的传统文化，而且表演的人都是一帮老头。他们太喜欢了。”陈秋元说道。

«Этот двор и есть наш дом музыки». «Ветеран» Чэнь Цююань, пожилой человек 80 с лишним лет, с гордостью рассказывает: «В детстве при звуках традиционной музыки меня словно колдовской силой неодолимо тянуло смешаться с оркестром. В то



время мы наподобие современных музыкальных фанатов повсюду ходили за музыкантами и смотрели, как они играют и поют. Жизнь так и кипела!» Зерна искренней любви к традиционной музыке начали прорастать в его душе уже в раннем детстве. Впоследствии Чэнь Цююань вместе с господином Сюань Кэ исполнял традиционную музыку *наси* на протяжении 20 лет, побывав с выступлениями в Англии, Франции, Италии и многих других странах. «Иностранцам музыка очень нравилась, возникало ощущение новизны, поскольку мы демонстрировали традиционную культуру Китая, да еще в составе группы пожилых людей, им очень нравилось», — говорит Чэнь Цююань.

进入互联网时代，古乐也在悄然“焕新”。“我们通过各大平台直播演出，让远在千里之外的观众也能同步欣赏。”大研纳西古乐会负责人文嘉介绍道。古乐的演出形式也在不断创新，比如树叶吹奏、民歌演唱、口弦独奏等，吸引了越来越多的年轻观众。

С наступлением эпохи интернета, незаметно «обновилась» и традиционная музыка. «Мы выступаем в прямом эфире на всех основных платформах, чтобы выступлениями радовать зрителей, находившихся в тысячах километров от нас», — рассказывает Вэнь Цзя, ответственный сотрудник Общества традиционной музыки *наси* района Даянь. Постоянно внедряются инновации в исполнения традиционной музыки, например, такие новшества как музыка на листьях, народные песни, сольные выступления на варгане привлекают все больше молодежной публики.

每当夜幕降临，古老的院落里便会亮起温暖的灯光，悠扬的古乐声也随之响起。老人们身着民族服饰，手持乐器，沉浸在音乐之中。观众们围坐四周，凝神聆听，仿佛也被这古老的音乐施了魔法。“我们这群老人，就像守护着一座音乐宝藏。只要我们还拿得动乐器，就会一



直演奏下去。”陈秋元的话简单而坚定，却道出了所有纳西古乐传承者的共同心声。

Каждый раз, когда ночь спускается над городом, в старинном двореке теплым светом зажигаются фонари и разливается мелодичное звучание традиционной музыки. Пожилые люди в народных костюмах и музыкальными инструментами в руках погружаются в музыку. Зрители сидят вокруг и сосредоточенно слушают, словно также находясь под очарованием магии старинной музыки. «Мы, здешние старики, словно сторожим музыкальное сокровище, пока мы можем держать в руках музыкальные инструменты, мы будем продолжать играть». Чэнь Цююань говорит просто и твердо, но в голосе его слышны голоса всех носителей традиции старинной музыки народа *наси*.

东巴文：古老文字的新生

Письменность *дунба*: новая жизнь древней письменности

在古城的另一隅，东巴文字焕发出勃勃生机。作为东巴文化的重要组成部分和文字载体，东巴文字是世界上极少数仍然“活着”的象形文字。在过去，东巴文字是通过少数知识分子反复临摹、背诵而传承下来的。如今，东巴文这一古老的纳西族文字，在丽江随处可见——公交车车身、商店牌匾、文化墙、纳西族传统服饰上……处处是东巴文留下的印记。

В другом уголке старинного города ощущается мощная энергетика письменности *дунба*. Будучи важным компонентом культуры *дунба* и средством передачи текстовой информации, письменность *дунба* принадлежит к крайне малочисленным «живым» видам пиктографической письменности. В прошлом письменность *дунба* передавалась усилиями немногочисленных представителей интеллигенции, которые копировали и заучивали тексты. В наше время письменность *дунба*, древнее письмо



народа *наси*, можно увидеть повсюду в Лицзяне — на бортах автобусов, вывесках магазинов, традиционной одежде народа *наси*... на всем лежит отпечаток письменности *дунба*.

2016年, 纳西象形文字绘画体验馆正式开放, 为东巴文化的传播搭建了新的平台。每周四下午, 馆内总会迎来一批批孩子。多年来, 馆长和闰元一字一句、一笔画地教孩子们东巴文。“这个字用纳西语读出来是‘太阳’, 这个字呢……” 每次上课, 和闰元看着孩子们认真学习的模样, 就仿佛看到了13岁时的自己。

В 2016 году официально открылся центр пиктографической письменности народа *наси*, который явился новой платформой популяризации культуры *дунба*. Каждый четверг во второй половине дня в центр группа за группой заходят дети. Уже много лет директор зала Хэ Жуньюань терпеливо с самых азов преподает детям письменности *дунба*. «Этот иероглиф на языке *наси* означает “солнце”, а этот иероглиф...» — на каждом уроке Хэ Жуньюань, глядя на старательную учебу детей, словно видит себя в 13 лет.

和闰元深知, 要想让孩子们真正走进东巴文化的世界, 关键在于寓教于乐。他将教学内容融入游戏和故事中, 让孩子们在玩乐中感受文化的魅力。他编写了简单的东巴文儿歌, 教孩子们边唱边写; 还设计了文字拼图、填色等游戏, 让孩子们在动手动脑的过程中加深理解。在和闰元的悉心教导下, 孩子们不仅掌握了东巴文书写, 还创作出一幅幅充满童趣的东巴画作。

Хэ Жуньюань хорошо знает, что для истинного погружения ребенка в мир культуры *дунба*, ключевым фактором является игровое обучение. Он добавляет учебный материал в игры и рассказы, давая возможность детям в увлекательной форме ощутить притягательную силу культуры. Он сочинил простые детские песенки на языке *дунба* и поручал детям, напевая песни, записывать их слова; еще он сконструировал мозаики со знаками письменности, раскраски и другие игры, чтобы через моторику и мыслительную деятельность углубить понимание детьми учебного материала. Под опытным руководством Хэ Жуньюаня дети не только осваивают письменность *дунба*, но и рисуют полные детских сюжетов рисунки *дунба*.



“我喜欢东巴文, 它们就像画一样好看!” 一个孩子骄傲地展示着自己的作品。在学习东巴文化的过程中, 孩子们不仅收获了知识和技能, 更在心灵深处种下了智慧和文化的种子。他们开始主动关注身边的传统文化, 积极参与各种文化传承活动。有的孩子主动向家人介绍; 有的孩子在学校成立了兴趣小组, 带动更多同学一起学习。他们用自己的方式, 让东巴文化在新的时代焕发出新的光彩。

Мне нравятся иероглифы *дунба*, они красивые как картины!», — ребенок с гордостью демонстрирует свое произведение. В процессе изучения культуры *дунба* дети не просто приобретают знания и навыки, гораздо важнее, что в их сердца зароняются семена мудрости и культуры. Дети начинают без внешнего принуждения обращать внимание на традиционную культуру вокруг себя, активно участвовать в разнообразных мероприятиях по сохранению культурных традиций. Некоторые дети сами рассказывают о традициях своим домашним; некоторые дети организуют в школах кружки и привлекают одноклассников к изучению традиций. Они своими способами заставляют культуру *дунба* засиять в новую эпоху новыми красками.

千百年来, 传承已久的纳西古乐与东巴文字就这样被一代又一代的人学习、守护。

Древняя музыка *наси* и письменность *дунба*, традиции которых передавалась на протяжении многих веков, продолжают изучаться и храниться все новыми поколениями людей. ㊀

供图 / 《云南画报》 和丽峰 大研纳西古乐会

与众不同的酒馆

Уникальный бар

文/周胜洁 Чжоу Шэнцзе

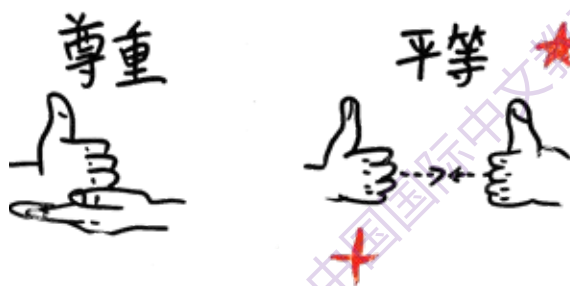
译/索娜嘉 Надежда Сомкина



在上海市新华路，坐落着这样一家与众不同的酒馆——“无碍理想”，它是全国首家无障碍酒馆。在这里，视障人士可以通过盲文地图找到座位，听障人士可以通过手语与人交流，肢体障碍者可以坐着轮椅顺畅进出……每一位残障顾客都能在这个友好、包容且舒适的环境中享受休闲时光。

在上海市新华路，坐落着这样一家与众不同的酒馆——“无碍理想”，它是全国首家无障碍酒馆。在这里，视障人士可以通过盲文地图找到座位，听障人士可以通过手语与人交流，肢体障碍者可以坐着轮椅顺畅进出……每一位残障顾客都能在这个友好、包容且舒适的环境中享受休闲时光。

(HandyCup), первое в Китае заведение, полностью адаптированное для людей с ограниченными возможностями здоровья. Здесь слабовидящие могут найти свой столик с помощью тактильной карты, слабослышащие — общаться на языке жестов, а люди с нарушениями опорно-двигательного аппарата — свободно перемещаться на колясках... Каждый посетитель с инвалидностью может провести здесь время в дружелюбной, инклюзивной и комфортной атмосфере.



“无碍理想”的由来

Откуда взялось название «Мечты без барьеров»

无碍理想酒馆的创办者名叫夏玉杰。十几年前，一次医疗事故使得他的左手萎缩。从那以后，他便开始了解无障碍文化，观察身边的无障碍环境。即便在出国留学期间，他也始终关注国外无障碍设施的建设情况。回国后，夏玉杰参加了各类活动和工作坊，与更多人交流，分享他的无障碍理念。之后，一个大胆的想法在他心中萌发：他要开一家无障碍店铺。2013年，夏玉杰和朋友一起去西藏旅游，在珠穆朗玛峰脚下看到了一家经营得很成功的无障碍民宿，这次经历让他深受触动。回到上海后，他便决心开一家无障碍酒馆。

Основатель бара «Мечты без барьеров» — Ся Юйцзе. Более 10 лет назад врачебная ошибка привела к тому, что его левая рука атрофировалась. С тех пор он начал изучать концепцию безбарьерной среды и наблюдать за доступностью окружающего пространства для людей с ограниченными возможностями здоровья. Даже во время учебы за границей он продолжал интересоваться тем, как обустроена безбарьерная инфраструктура в других странах. По возвращении в Китай Ся Юйцзе участвовал в различных мероприятиях и мастер-классах, общался с людьми и делился своими идеями о доступной среде. Тогда в его голове и зародилась смелая мысль открыть инклюзивное заведение. В 2013 году он отправился с друзьями в Тибет, где у подножия Джомолунгмы увидел успешный отель, полностью адаптированный для людей с инвалидностью. Этот опыт глубоко тронул его. Вернувшись в Шанхай, Ся Юйцзе твердо решил создать доступный для всех бар.

酒馆的英文名是HandyCup，源于英文单词handicap，寓意“所有人都能轻松举杯”。酒馆里提供10余种中低浓



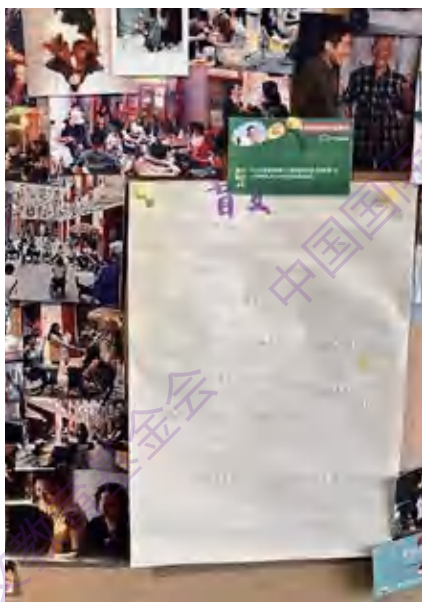
度的精酿啤酒，营造出“微醺”的社交氛围。夏玉杰注重酒馆的社交属性，他希望搭建一个无障碍、多元融合的公共空间，为残障人士提供一个能够发现彼此、相互交流的场所。

Английское название его заведения — HandyCup, которое происходит от слова handicap и символизирует идею «каждый может легко поднять бокал». В баре представлено более 10 сортов крафтового пива с низким и средним содержанием алкоголя. Здесь создана атмосфера «легкого хмеля», располагающая к общению. Ся Юйцзе уделяет особое внимание социальной функции своего заведения. Он стремится создать безбарьерное и инклюзивное пространство, где люди с инвалидностью смогут знакомиться и общаться.

细节处的无障碍设计

Безбарьерный дизайн в деталях

无碍理想酒馆的占地面积不足30平方米，但每一处细节都彰显出对残障人士的关怀与尊重。酒馆门口未设台阶，大门宽约1.1米，比普通店铺宽出20厘米，这是为了方便坐轮椅的顾客进出。店内布局同样考虑周到——在传统的高吧台旁，还设有一张较低的吧台，专为坐轮椅或身高较矮的顾客准备；吧台上的所有标牌都附有盲文；靠墙的软木板上贴了一张按比例缩小的盲文版室内布局图，视障人士通过触摸就能了解酒馆的布局；



酒馆的一隅(yú)设有一块名为“手语角”的白板,上面绘有“尊重”“平等”“做自己”等短语的手语表达图案,为听障人士营造了一个专属的无声交流的空间。此外,酒馆里每一张桌子都被精心打磨成圆角,以避免行动不便的顾客磕碰受伤。就连书架上摆放的桌游,也都是精挑细选的无障碍游戏。

Бар «Мечта без барьеров» занимает менее 30 квадратных метров, но каждая деталь здесь демонстрирует заботу и уважение к людям с ограниченными возможностями. На входе нет ступеней, а ширина двери составляет около 1,1 метра — на 20 сантиметров больше, чем в обычных заведениях, чтобы посетители на колясках могли свободно попасть внутрь. Внутренний дизайн также тщательно продуман: рядом с традиционной высокой стойкой бара установлена более низкая, специально для гостей на колясках или невысокого роста; все таблички на стойке дублируются шрифтом Брайля; на пробковой доске у стены размещена уменьшенная тактильная схема бара, позволяющая незрячим посетителям ориентироваться в пространстве на ощупь; один из уголков бара — «уголок жестового языка», где висит доска с рисунками, объясняющими, как показать жестами слова «уважение», «равенство», «быть собой», это пространство создано для комфортного общения слабослышащих. Кроме того, все столики здесь с тщательно отшлифованными закругленными углами, чтобы избежать травм

у людей с ограниченной подвижностью. Даже настольные игры на полках подобраны с учетом принципов доступности.

“我喜欢喝4号, 甜甜的, 那杯7号‘冻梨火车’比较苦。”在2024年国际残疾人日, 听障人士磊磊来到酒馆。他一边用手语向朋友分享经验, 一边向在吧台后忙碌的夏玉杰点头致意, 夏玉杰则用简单的手语热情回应——这是他在酒馆开业后专门学习的。

«Мне нравится номер 4, сладкий, а вот седьмой, “Поезд с мороженой грушей”, горьковат», — рассказывает Лэйлэй, слабослышащий молодой человек, заглянувший в бар в Международный день людей с инвалидностью 2024 года. Он оживленно делится впечатлениями с другом на жестовом языке, а затем в знак приветствия кивает Ся Юйцзе, занятому за стойкой. Бармен тепло отвечает ему простыми жестами — этому он специально научился после открытия заведения.

酒馆的活动 Мероприятия в баре

为将无障碍理念传递给更多人, 酒馆举办了各种各样的活动。这些活动最初主要由夏玉杰一人组织。后来, “一日主理人计划”推行, 吸引了更多残障人士参与, 让他们有机会主导策划活动。

Чтобы распространить концепцию безбарьерной инфраструктуры среди большего числа людей, бар регулярно проводит разнообразные мероприятия. Изначально их организацией в одиночку занимался Ся Юйцзе. Но после запуска программы «Управляющий дня» к процессу подключилось больше людей с инвалидностью, по-



лучивших возможность самим придумывать и проводить мероприятия.

毛毛，一位来自上海浦东的视障人士，是酒馆现任主讲人之一。他已在这里开展了三期盲文科普活动，传授与视障人士互动的方法，让更多人了解盲人世界。这三次活动的反响都很好，不少健全市民也跟着毛毛学会了简单的盲文拼写。

Один из нынешних ведущих — Маомао, незрячий житель из района Пудун города Шанхай. Он организовал в баре уже три просветительских мастер-класса по азбуке Брайля, где учил гостей правилам взаимодействия с незрячими и помогал лучше понять их мир. Все они прошли с большим успехом: многие посетители без нарушений зрения даже освоили азы брайлевского письма.

听障人士程菲菲同样是活动策划人，她在酒馆举办了“国际聋人周”系列活动，精心设计了模仿表情、眼力手速考验等无障碍游戏，让听障人士共同参与，增进对彼此的了解。几个月后，程菲菲又和朋友木木一起在酒馆举办了手语版“狼人杀游戏夜”活动。现场不仅有手语翻译，还有一位手语语言学研究生为视障人士口述现场情况。参与了这次活动的毛毛感慨道：“以前我觉得盲人就是盲人，聋人就是聋人，但在这里，我发现原来不同群体之间是可以相互交流的。”

Чэн Фэйфэй, активистка с нарушением слуха, также стала организатором проводимых в баре мероприятий. В рамках «Международной недели глухих» она придумала серию инклюзивных игр вроде имитации мимики или испытаний на зоркость и скорость рук, чтобы слабослышащие гости могли лучше понять друг друга. Несколько месяцев спустя Чэн Фэйфэй вместе с подругой Муму провели игру «Мафия» на жестовом языке. На мероприятии присутствовал не только сурдопереводчик, но и аспирант-лингвист, который описывал происходящее для незрячих участников. «Раньше я думал, что слепота и глухота — это изолированные миры. Но здесь я увидел, что могут общаться настолько разные группы людей», — поделился Маомао, участвовавший в игре.

此外，手语课堂、绘画疗愈工作坊、听障摄影师个



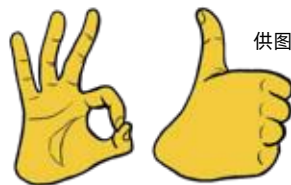
人展、视障伙伴调酒展示、“一人一故事”剧场等一系列无障碍活动也在酒馆有序开展。正如夏玉杰所说：“我要做的就是不同背景的人拉到一起，让他们看到还有其他不一样的人，再群策群力，让共同的生活空间对多元个体更友好、更有爱。”

Помимо этого, в баре регулярно проходят и другие инклюзивные мероприятия: курсы жестового языка, мастер-классы по арт-терапии, индивидуальные выставки фотографов с нарушениями слуха, демонстрация работы слабослышащих барменов-партнеров и театральные постановки «Один человек, одна история». Как говорит сам Ся Юйцзе: «Моя задача — собрать вместе людей с разным опытом, показать им, что в мире есть другие, отличные от них, люди, а потом объединить усилия и сделать общее пространство по-настоящему дружелюбным и теплым для всех».

在梧桐掩映的新华路上，这座与众不同的酒馆用细节和巧思构筑起真正的无障碍生活。当夜幕降临，无障碍理想酒馆的灯光为每一位顾客亮起。在这里，每个人都能找到属于自己的舒适角落。

На улице Синьхуалу, утопающей в зелени платанов, этот необычный бар каждой деталью и каждой идеей создает настоящую жизнь без барьеров. С наступлением вечера огни «Мечты без барьеров» загораются для каждого гостя. Здесь каждый может найти комфортный для себя уголок. 孔

供图 / 无障碍理想酒馆



话说“搭子”

Кстати о «напарниках- дацзы»

文/吴思琦 У Сыци

译/李利群 Ли Лицюнь

最近，一种名为“搭子”的新型社交关系在年轻人中流行起来。那么，什么是“搭子”呢？

В последнее время среди молодежи приобретает популярность новая форма социальной коммуникации, в которой ее участники выступают в статусе «напарников-дацзы» (кит. 搭子 дацзы). Так кто же они такие, эти «дацзы»?

“搭子”原本是一个方言词，多指一起打牌的人（如“牌搭子”），后引申为合伙人。当下，“搭子”被赋予了新的含义。在新型社交关系中，人们常把生活中的种种需求、爱好打包分配给不同的对象，搭子就是这种有边界、负担小、交情浅的社交对象，是局限于共同完成某一件事情的搭档。这种关系轻于朋友，重于同事。可以说，搭子主要满足了当下年轻人的心理需求。当年轻人说起搭子时，他们强调的往往是精神层面的陪伴——并非仅仅因为某件事必须有他人帮忙才能完成，而是希望在做这件事时能有一个志同道合之人相伴。

Слово «дацзы» пришло из диалекта, где в большинстве случаев означало картежника (например, как в слове 牌搭子 — пай дацзы — партнер по карточной игре), а в дальнейшем стало использоваться в более широком значении — «партнер». В настоящее время слово дацзы приобрело новое содержание. В социальных коммуникациях нового типа люди часто раздельно комплектуют свои разнообразные потребности и увлечения, чтобы затем распределять их между различными партнерами. Дацзы — это и есть такой социальный напарник по интересам, отношения с кото-



рым характеризуются четкими границами, малой отягощенностью, поверхностными чувствами и ограничиваются выполнением определенной задачи, это отношения не столь близкие как между друзьями, но более тесные чем между коллегами. Можно сказать, что вступая в отношения в качестве напарников по интересам, современная молодежь главным образом удовлетворяет свои психологические потребности. Современная молодежь в контексте отношений напарников по интересам акцентируются на духовном партнерстве, а отнюдь не на том, что им обязательно необходима посторонняя помощь для осуществления какого-либо дела, они скорее хотят, чтобы при выполнении какого-либо дела рядом находился единомышленник.

搭子有很多种，甚至“万物皆可搭”。比如“饭搭子”。倘若你还在为点外卖时凑不满起送费而苦恼，还在为午休时得独自去吃饭而苦闷，还在为想吃烧烤、火锅却找不到朋友而纠结，那么饭搭子就是一个不错的选择。两人口味大致相同，距离又不太远，就可以组成饭搭子一起约饭。如此一来，既可以在吃饭时不感到孤单，又可以共同分担成本，花尽量少的钱，吃尽量多样的菜。

Существует напарники всевозможных видов, вплоть до «универсального напарника». Например, «напарник по еде». Если вы испытываете дискомфорт из-за того, что при онлайн-заказе еды у вас не набирается минимальной стоимости для доставки, или дискомфорт, если не с кем пойти на обеденный перерыв, или вы собираетесь поехать

барбекю или хого, но не решается пойти из-за отсутствия подходящего друга, то «напарник по еде» — неплохой выбор. Если у двух человек приблизительно одинаковые вкусы в еде и находятся они недалеко друг от друга, то можно стать напарниками по еде и договориться о совместном походе в ресторан. Таким образом, можно избежать чувства одиночества за едой, и разделить между собой расходы, чтобы при минимизации расходов максимизировать разнообразие еды.

再比如“旅游搭子”，一般指目的地相同的几个人约好一同搭伙出游，在旅行过程中互帮互助、平摊费用。不少旅游公司也敏锐捕捉到当前旅游搭子的市场缺口，推出了多款主题定制游项目，为“搭子游”提供更精细化的服务。

Еще один пример — «напарники по путешествиям», обычно это несколько человек с одинаковыми намерениями относительно пункта назначения, которые договариваются вместе отправиться в путешествие, в поездке они помогают друг другу и поровну разделяют между собой расходы. Немало туристических компаний остро чувствуют конъюнктуру и стремятся захватить пустующий рынок туров для напарников по путешествиям, предлагая им разнообразные тематические туры по индивидуальным программам и изысканный сервис в «путешествиях для напарников».

还有“学习搭子”。成年人的学习像是一个人的孤军奋战，如果没有坚定的意志和明确的规划，很难坚持到底并学有所成。不过，要是有个学习搭子，情况就不一样了。备考时，学习搭子之间可以互相监督、共同进步，还可以互相分享考试信息和资料，避免独自备考导致的信息封闭等问题。

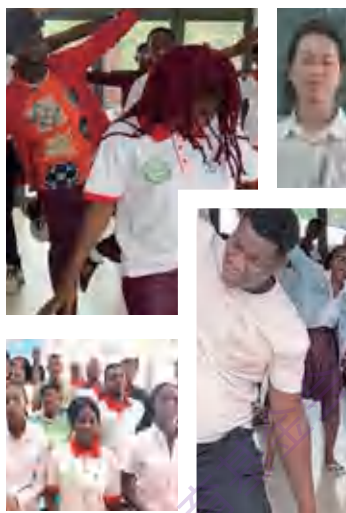
Еще есть «напарники по учебе». Когда взрослый человек приступает к учебе, он больше напоминает одинокого воина на поле битвы, ведь если нет твердого намерения и четкого плана, очень трудно пройти весь путь обучения и добиться результата. Впрочем, с появлением напарника по учебе ситуация меняется. Во время подготовки к экзамену напарники по учебе могут проверять друг друга и вместе прогрессировать, а еще могут обмениваться информацией об экзаменах и экзаменационными материалами, чтобы тем самым избежать проблем изоляции от информации и других проблем, вызванных подготовкой к экзаменам в одиночестве.

以上三种类型的搭子都很常见，接下来要介绍的“地铁搭子”则颇有趣味。有网友分享，在一个地方工作久了，反复乘坐地铁后会发现，每天上下班的路上总会遇到固定的几个人。虽然彼此从未交谈过，但他还是乐意把那些熟悉的陌生人称作自己的地铁搭子。可以说，“搭子”式社交种类繁多，只有想不到，没有搭不上。

Все эти три вида «напарников» встречаются очень часто, но «напарники по метро», о которых будет рассказано дальше — явление особенно занимательное. Один из пользователей рассказывал в сети, что после долгой работы на одном месте и постоянных поездок на метро между работой и домом можно обнаружить, что по дороге на работу и с работы каждый день постоянно встречается некоторое количество одних и тех же людей. Хотя этот человек с ними никогда не разговаривал, он с радостью считал знакомых незнакомцев своими напарниками по метро. Можно сказать, что всевозможных коммуникаций в статусе «напарников по интересам» существует огромное множество, представить это иногда невозможно, но найти напарника по интересам можно всегда. ㊟

（原文刊载于《咬文嚼字》2025年第3期，本文转载时已对部分内容进行精简）





Увлекательное изучение тонов китайского языка

趣味声调教学

文/沈福海 Шэнь Фухай
译/李利群 Ли Лицунь

在多哥洛美大学从事汉语教学的这几年里，我发现声调教学是初级汉语语音教学的重点和难点。基于声调具有音乐性的特点，我尝试将教学与当地汉语学习者的音乐和舞蹈天赋相结合，逐步摸索出几种既有趣又能提高声调教学效果的方法。

За несколько лет преподавания китайского языка в тоголезском Университете Ломе я обнаружил, что тоническое ударение представляет собой важный и трудный аспект изучения китайской фонетики на начальном этапе. Учитывая музыкальные свойства тонического ударения, я попытался использовать в учебном процессе музыкальные и танцевальные таланты местных студентов, постепенно нащупав несколько методов повышения увлекательности и эффективности преподавания тонического ударения китайского языка.

中式乐器——声调奏出来

Китайские музыкальные инструменты: изучение тонов через музицирование

在课堂上，我向学生们介绍道：“古琴是中国的‘魔法’乐器，它仿佛会‘说话’呢。”接着，我说：“大家听，它好像在说：‘你好’。”说完，我弹起古琴，巧妙地模仿第二声和第三声的音高发出相应的声音，学生们瞬间就领悟了。虽然他们明白古琴不是真的会说话，但对学习声调的兴趣已然被调动起来了。

На уроках я объясняю учащимся: «Гуцин — это “магический” музыкальный инструмент Китая, он словно “разговаривает” со слушателями». Я продолжаю: «Вот послушайте, он, словно говорит: “Здравствуйте”». После этого я начинаю играть на гуцине, тщательно воспроизводя тональность 2-го и 3-го тонов, благодаря чему студентам сразу все становится ясно. Хотя они и понимают, что гуцин на самом деле не может разговаривать, но в них уже пробуждается интерес к изучению тонов китайского языка.

在后续的教学，我借助古琴的音高变化向学生们讲解各个声调的发声方式。古琴体型较大，且左手指法动作幅度较为明显，这使得它能更直观地呈现音高变化。在掌握了声调的变化模式之后，学生们便开始模仿各个调式的音高变化，并且能准确地说出是第几声。

В процессе последующего обучения я на примере тональных переходов гуциня



объясняя учащимся работу голоса при произношении каждого тона. Гуцинъ — достаточно крупногабаритный инструмент, амплитуда движения пальцев левой руки большая, поэтому студенты могут воочию наблюдать тональные переходы. Освоив режим тональных переходов, учащиеся начинают подражать изменениям голоса для каждого тона и приобретают навык точного определения номера тона на слух.

В студентах базисно освоив тунг-фу, я спроектирую некие игровые упражнения для закрепления навыков. Например, задаю четыре двухсложных слова и прошу на слух определить тоны. Такие упражнения позволяют постепенно наращивать сложность по мере более глубокого изучения фонетики, от двухсложных слов переходить к многосложным и далее к целым фразам.

После того, как учащиеся освоили отдельные тоны, я придумываю небольшие игровые упражнения для закрепления навыков. Например, задаю четыре двухсложных слова и прошу на слух определить тоны. Такие упражнения позволяют постепенно наращивать сложность по мере более глубокого изучения фонетики, от двухсложных слов переходить к многосложным и далее к целым фразам.

Кроме гуцина, преподаватель может использовать эрху, флейту и другие музыкальные инструменты для организации упражнений. Таким образом, можно и повысить восприимчивость учащихся к содержанию упражнений, и расширить понимание ими традиционной культуры Китая.

Помимо гуцина преподаватель может использовать эрху, флейту и другие музыкальные инструменты для организации упражнений. Таким образом, можно и повысить восприимчивость учащихся к содержанию упражнений, и расширить понимание ими традиционной культуры Китая.

中国功夫——声调练出来

Китайское кунг-фу: изучение тонов через движения

Соединив некие простые китайские движения, я спроектировал комплекс упражнений «тонической гимнастики», чтобы помочь учащимся развить память и повысить

Добавив в учебный процесс несколько простых движений китайского кунг-фу, я разработал комплекс упражнений «тонической гимнастики», чтобы помочь учащимся развить память и повысить



сильный интерес к учебе.

Первый звук: модифицировано «Восемь частей шелка» подготовительное действие. Двухногие стоят, с плечами на ширине, две руки равномерно вытянуты в стороны, ладони вверх, обозначают первый звук.

1-й тон: модифицированное упражнение из комплекса «Бадуаньцин» — «Влево-вправо натягивать лук, как будто стреляешь в ястреба». Ноги прямо на ширине плеч, руки горизонтально вытянуты в стороны ладонями вверх, так обозначается 1-й тон.

Второй звук: модифицировано «Восемь частей шелка» второй стиль «Левый и правый лук». Двухногие сгибают колени, становятся в стойку всадника, левая рука согнута в локте и опущена вниз, словно натягивая тетиву лука; правая рука вытянута и поднята вверх, словно удерживает лук, так обозначается 2-й тон.

2-й тон: модифицированное упражнение 2 из комплекса «Бадуаньцин» — «Влево-вправо натягивать лук, как будто стреляешь в ястреба». Ноги согнуты в коленях в стойке всадника, левая рука согнута в локте и опущена вниз, словно натягивая тетиву лука; правая рука вытянута и поднята вверх, словно удерживает лук, так обозначается 2-й тон.

Третий звук: модифицировано «Восемь частей шелка» первый стиль «Две руки поддерживают небо». Двухногие стоят, с плечами на ширине, две руки равномерно вытянуты в стороны, ладони вверх, обозначают третий звук.

3-й тон: модифицированное упражнение 1 из комплекса «Бадуаньцин» — «Обеими руками удерживать небо для регуляции трех источников тепла». Ноги прямо на ширине плеч, руки вытянуты и подняты вверх в виде буквы V. Далее руки опускаются вниз, а затем снова поднимаются вверх, так обозначается 3-й тон.



第四声：改编自《八段锦》第三式“调理脾胃须单举”，并结合太极剑中的“提膝点剑”动作。右腿站立，左膝提起收于腹前，左手呈剑指屈肘收于颈侧，右手呈剑指指向右下方，双臂呈一条斜向右下的直线，表示第四声。

4-й тон: видеоизмененное упражнение 3 из комплекса «Бадуаньцзинь» — «Регулирование селезенки и желудка поднятием одной руки», объединенное с движением из комплекса тайцзицюань с мечом — «Поднять колено и направить меч в точку». Опорная правая нога выпрямлена, колено левой ноги поднято и прижимается к животу, пальцы левой руки сложены в острие меча, рука согнута в локте и направлена сбоку на шею, пальцы правой руки сложены в острие меча и направлены вниз, обе руки образуют прямую линию, направленную по диагонали направо вниз, так обозначается 4-й тон.

只需经过一到两遍的学习，学生们便能记住这些动作。通过声调体操进行学习，能形成真正的多感官刺激，使整个身体参与记忆和表达，在大脑记忆之外形成肌肉记忆。实践表明，学生们很喜欢这种形式的练习，尤其是在教室里端坐了一整堂课之后，声调体操以类似课间操的方式，兼顾了放松身心和复习知识。

Учащимся достаточно лишь 1–2 повторений, чтобы разучить и запомнить эти движения. Обучение при помощи тонической гимнастики позволяет задействовать множественные органы чувств, вовлечь все тело вместе с памятью и выразительными возможностями в формирование не только сознательной, но и мышечной памяти. Как показывает практика, учащимся очень нравится такой вид упражнений, особенно после того, как учащиеся старательно отсидели целый урок в классе, напряженно выпрямив спину, тоническая гимнастика наподобие гимнастики в перерывах между уроками позволяет расслабиться душевно и физически, и одновременно освежить знания.

中文旋律——声调唱出来

Мелодия и ритм китайского языка: изучение тонов через пение

我通过板书或在屏幕上投出ABCD四个选项的方式，模拟听力考试：

Я имитирую экзамен по аудированию, для чего на доске или экране записываю четыре варианта ответа ABCD

A. dēng dēng dēng dēng

B. dēng dēng dēng dēng

C. dēng dēng dēng dēng

D. dēng dēng dēng dēng

在学生们依次读完以上四组声调后，我便开始播放中国电视连续剧《西游记》片头曲《云宫迅音》的片段，并请他们选出对应的选项。

После того, как учащиеся последовательно прочитывают четыре группы тонов, я включаю аудиозапись фрагмента увертюры «Облачный дворец Сюньинь» к китайскому телесериалу «Путешествие на Запад» и прошу их выбрать соответствующий вариант.

音乐一暂停，便有学生迫不及待地举手作答。若多数学生未能听清，我会示意大家保持安静，然后重新播放音频。

Как только я ставлю музыку на паузу, находится учащийся, который настоятельно тянет руку, чтобы ответить. Если большинство учащихся не смогли расслышать тоны, я призываю всех к тишине и повторно проигрываю аудиозапись.

这个活动适合用作课堂导入的热身环节，能充分调动学生的学习积极性。我发现大多数学生在听我播放的这类音频时，明显比听课本的配套音频时更加投入和专注。这种做法激发了他们主动感知和分辨声调的意识，学习效果自然也大不一样了。

Эта деятельность подходит в качестве разминочного упражнения на вводном занятии, в полной мере стимулируя учебную активность учащихся. Я заметил, что большинство учащихся при прослушивании предлагаемых мной аудиозаписей явно демонстрируют больше вовлеченности и внимания, чем когда слушают аудиозаписи, посту-

пающих в комплекте с учебником. Такая методика мощно стимулирует познавательную активность и способность распознавания тонов, эффект обучения, естественно, достигается совсем другой.

类似适用于声调教学的音乐还有很多，如诙谐的《猪八戒背媳妇》、庄重的《新闻联播》片头曲等极具中国特色的音乐，还有英特尔电脑开机声、诺基亚手机铃声、《超级马里奥》游戏背景音等音效。

Таких подходящих для изучения тонов мелодий есть еще очень много, например, остроумная — «Чжу Бацзе несет жену на спине», торжественная — музыкальная заставка к «Выпуску новостей» и другие мелодии с ярко окрашенной китайской спецификой, также есть музыкальная заставка компьютеров Intel, рингтон Nokia, фоновая мелодия к игре «Супербратья Марио» и другие звуковые эффекты.

随着学习的深入，大约一周后，便可以尝试增加难度，选用简单的中文歌曲作为练习素材。对学生来说，学完声调后能马上学会唱中文歌曲，不仅是一种耀眼的成就，也是一种强大的激励，这种成就感和激励感会转化为他们继续学习汉语的动力。

По мере более глубокого изучения, примерно через неделю, можно попробовать повысить сложность и в качестве учебного материала выбрать несложные песни на китайском языке. Сам факт того, что учащиеся, едва изучив тоны китайского языка, уже могут спеть песню на китайском языке, не только становится блестящим успехом в учебе, но и мощной мотивацией. Эти ощущения успеха и мотивации трансформируются в движущую силу на пути дальнейшего изучения китайского языка.

这些有趣的教学活动，将语音教学和文化紧密结合，增添了学习趣味性，不仅有效降低了声调学习的难度，还能提高学生声调的感知力，从而获得事半功倍的学习效果。

Благодаря таким увлекательным формам обучения и тесному сочетанию изучения фонетики и культуры учеба становится более занимательной, в результате чего не только уменьшается сложность изучения тонического ударения, но и повышается способность студентов к восприятию тонов, и как следствие, эффективность учебного процесса повышается в разы. 



云南人的洋芋美食

«Яньюй» — картофельное лакомство жителей Юньнани

文/朱振华 Чжу Чжэньхуа

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

云南不仅是动植物的王国，也是美食的殿堂。云南美食的珍贵之处，不在于其制作工艺多么高端繁复，而在于那份深深扎根于生活的烟火气息。若要在众多云南美食中挑选出最具特色的佳肴，洋芋必定榜上有名。

Юньнань — это не только царство флоры и фауны, но и настоящая сокровищница кулинарных шедевров. Ценность юньнаньской кухни заключается не в сложных или изысканных технологиях приготовления, а в ее глубокой связи с повседневной, домашней жизнью. Если бы пришлось выбирать самое характерное блюдо из всего многообразия юньнаньских лакомств, «яньюй» непременно вошел бы в этот список.

洋芋其实就是马铃薯，也就是菜市场上常见的土豆。它于17世纪引入云南，如今已成为当地仅次于玉米和水稻的第三大主要粮食作物。云南独特的自然地理环境，孕育出了红皮洋芋、紫洋芋（亦称“黑土豆”或“紫土豆”）、乌洋芋、七彩花心洋芋、红皮黄心洋芋等诸多品种。这些种类丰富的洋芋被烹制成各类特色美食，成为当地人日常饮食中不可或缺的一部分。

«Яньюй» — это не что иное, как картофель, тот самый, что можно встретить на любом рынке. Он был завезен в Юньнань еще в XVII веке и сегодня стал третьей по значимости сельскохозяйственной культурой региона, уступая лишь кукурузе и рису. Благодаря уникальным природно-географическим условиям Юньнани здесь выращивают множество сортов картофеля: красный, фиолетовый (он же «черный» или «пурпурный»), темный, разноцветный с пестрой мякотью, красный с желтой мякотью и другие. Эти разнообразные сорта превращаются в настоящие кулинарные шедевры, ставшие неотъемлемой частью повседневного рациона местных жителей.

烧洋芋

Печеный картофель по-юньнаньски («шао яньъю»)

烧洋芋是用炭火烤制的大洋芋，其表皮焦香，内里粉糯，可搭配腐乳、辣椒等10余种蘸料食用。既完好保留了洋芋本身的香甜软糯，又融入了炭火独特的烟火气息。这是在云南最为常见且简便的洋芋做法，甚至连皮都不用削就能直接制作。特别是在农村老家，每当夜晚天气转凉，一家人便会围坐在炭火盆旁，将洋芋埋进炭火之中，一边烤火取暖，一边闲话家常。不一会儿，洋芋便烧好了。嘴馋的人，顾不得烫嘴就迫不及待把洋芋送入口中；讲究些的人，会把烧好的洋芋掰开，加上自家制作的辣椒面或乳腐，那滋味就更加美味了。而在城市里，当你不经意拐过某个路口，总能瞧见推着自制烤炉的老人家。他们或安静坐着，或缓缓前行，也不吆喝，只等路过的人随手挑拣，偶尔会在食客挑选时问一句：“辣子多点还是少点？”这种心照不宣的默契，也恰是这道美食独有的韵味所在。

«Шао яньъю» — это крупный картофель, запеченный на древесном угле. Его корочка получается хрустящей и ароматной, а мякоть — нежной и рассыпчатой. Подают его с десятком различных соусов вроде ферментированного тофу или острого перца. Блюдо сохраняет естественную сладость и мягкость картофеля, но при этом впитывает неповторимый дымный аромат от углей. Это самый простой и популярный способ приготовления картофеля в Юньнани, ведь его даже не нужно чистить. Особенно любят это блюдо в деревнях: когда вечером становится прохладно, семья собирается вокруг жаровни с углями, закапывает картофель в жар и греется, попутно болтая о насущных пустяках. Уже через некоторое время картофель готов. Нетерпеливые едоки, не боясь обжечься, тут же хватают раскаленную картошку и немедленно отправляют в рот. Более приверженные традициям разламывают картофель и добавляют внутрь домашний перечный порошок или ферментированный тофу, чтобы вкус стал более насыщенным. В городах же, стоит лишь свернуть за угол, можно встретить пожилых торговцев с самодельными переносными печами. Они не кричат, зазывая покупателей, а просто сидят или медленно идут, ожидая, пока прохожий не решит что-нибудь выбрать. Лишь изредка спрашивают: «Поострее или как?» Такого рода молчаливое взаимопонимание и есть неповторимая прелесть этого деликатеса.



炸洋芋

Картофель, жареный во фритюре («чжа яньъю»)

炸洋芋的做法是将剥了皮的小洋芋切成块、片或条状，放入油锅中炸至脆香，出锅时撒上辣椒粉和葱花，口感丰富且层次多变。金黄的洋芋、鲜红的辣椒粉和翠绿的小葱，小小一盒宛如彩色拼盘，光是视觉上就已足够吸引人，空气中飘荡的咸香气息更是令人欲罢不能。当地人特别喜爱这道既方便又美味的小吃，早上赶着上班的工薪族会买上一份充饥，放学后饿着肚子的孩子更是几乎人手一份。这是外省人来到云南后最常见的街边美食，也是云南人出门逛街时的必备小吃。

«Чжа яньъю» — это обжаренный во фритюре картофель. Небольшие очищенные клубни нарезают кубиками, ломтиками или соломкой, а затем обжаривают в масле до хрустящей корочки. Готовое блюдо щедро



ро посыпают молотым перцем и зеленым луком, создавая насыщенный вкус со множеством оттенков. Золотистый картофель, ярко-красный перец и изумрудная зелень лука превращают скромную порцию в настоящую цветовую палитру, которая манит уже одним своим видом, а витающий в воздухе солоноватый аромат делает блюдо еще более привлекательным. Местные жители обожают эту удобную и лакомую уличную закуску: спешащие на работу офисные работники берут его на завтрак, а после занятий покупает практически каждый школьник. Для приезжих это первое гастрономическое знакомство с Юньнанью, а для местных — обязательный перекус в любой прогулке по городу.



老奶洋芋

Картофельное пюре «Бабулино» («лаонай яньюй»)

老奶洋芋是云南菜馆里的经典名菜，因价廉味美且独具匠心而备受食客青睐。制作时，先将洋芋蒸至绵软，再捣成泥状，接着放入火腿、腌菜、酸笋等食材一同炒制。一道正宗的老奶洋芋必定咸辣适口，开胃下饭，口感细腻软糯，尤其适合牙口不好的老年人食用——这份贴心的巧思，正体现了食物滋养生命的质朴本真。而那充满人间烟火气的菜名，又怎会不吸引旅行者品尝一番呢？

нов благодаря доступной цене, прекрасному вкусу и уникальному замыслу приготовления. Картофель сначала отваривают до мягкости, затем разминают в пюре, добавляют ветчину, соленые овощи, квашеные побеги бамбука и другие ингредиенты, после чего обжаривают все это вместе. Настоящее «лаонай яньюй» получается идеально сбалансированным — в меру соленым и с легкой остринкой, которые возбуждают аппетит и прекрасно сочетаются с рисом, нежным и бархатистым на вкус. Это блюдо особенно любят пожилые люди, чьи зубы уже не так крепки. В этой остроумной и теплой заботе и проявляется самая простая и истинная суть еды — насыщение жизни. К тому же, может ли блюдо с таким домашним и душевным названием не соблазнить путешественников себя отведать?

洋芋粑粑

Картофельные лепешки («яньюй баба»)

有哪个云南人的童年不是在洋芋粑粑的香味中度过的呢？在云南方言里，“粑粑”就是“饼”的意思。将洋芋蒸熟后捣碎，拌入适量淀粉，压成饼状，经煎制或油炸后，外脆里糯的洋芋粑粑便大功告成；再佐以椒盐或蘸酱，那滋味别提多享受了。当你漫步在云南的集市上或路过菜市场时，一定会看到小朋友们一边吃着洋芋粑粑，一边好奇地望着往来的人群。

Разве найдется в Юньнани человек, чье детство не было бы окутано ароматом «яньюй баба»? На местном диалекте «баба» означает «лепешка». Готовят их так: картофель отваривают и разминают в пюре, добавляют немного крахмала, затем сплюсшивают в



круглые лепешки, которые потом обжаривают во фритюре, чтобы получилась хрустящая корочка снаружи и нежная мягкость внутри. Подают их с перечной солью или с душистыми соусами — настоящее вкусовое наслаждение! Прогуливаясь по юньнаньским рынкам или проходя мимо продовольственных базаров, вы обязательно увидите, как дети, сжимая в руках теплые лепешки, с любопытством разглядывают прохожих.

洋芋炸丸子

Картофельные фрикадельки во фритюре («яньюй чжа ваньцзы»)

洋芋炸丸子算是洋芋粑粑的升级版，其做法与洋芋粑粑相似：先将洋芋煮透去皮，拍打成泥，再与淀粉、味精、盐等调料充分搅拌。随后，用汤匙舀取适量搓成圆球状，下入油锅炸至外皮金黄即可起锅装盘。成品外皮焦香酥脆，内里却绵密柔滑，口感层次极为丰富，一口咬下去，幸福感瞬间爆棚！

Картофельные фрикадельки можно считать усовершенствованной версией лепешек. Способ их приготовления схож: сначала картофель отваривают до готовности и очищают от кожуры, затем разминают в пюре, после чего тщательно перемешивают с крахмалом, глутаматом натрия, солью и другими приправами. Далее ложкой набирают необходимое количество массы, формируют шарики и опускают в горячее масло, где жарят до образования золотистой корочки, после чего выкладывают на блюдо. Готовые фрикадельки обладают хрустящей ароматной корочкой снаружи и нежной, бархатистой текстурой внутри, создавая богатую палитру вкусовых ощущений. Стоит лишь один раз откусить — и вас мгновенно переполняет чувство блаженства!

这种独特的风味深受外国朋友的喜爱——在云南欢迎外国友人的宴席上，金黄酥脆的洋芋炸丸子常常是被要求再追加一份的明星菜品。

Это уникальное блюдо особенно полюбилось иностранным гостям — на торжественных банкетах в Юньнани, где принимают зарубежных друзей, золотистые хрустящие картофельные фрикадельки часто становятся «коронным блюдом», которому гости часто просят добавки.

云南当地流传着一句俗语——“吃洋芋，长子弟”，意为“多吃洋芋才能长得英俊漂亮”。对云南人来说，洋芋早已超越了单纯的美食范畴，它从田间地头走上饭馆餐桌，化作了云南人热情好客的符号。如今，这道承载着美好祝福的质朴美味，正逐步走向世界。

В Юньнани бытует народная поговорка: «Ешь картошку — будешь красавцем!», которая означает, что только если регулярно есть картофель, можно вырасти статным и красивым. Для юньнаньцев картофель давно перестал быть просто едой, с крестьянских полей он перекочевал в ресторанные меню, став символом местного радушия и гостеприимства. Теперь это простое, несущее добрые пожелания лакомство отправляется покорять мир. 孔





丽江古城： 一座活着的古城

Исторический район Лицзяна: живой древний город

文/明月 Мин Юэ

宛儿 Вань-эр

译/李利群 Ли Лицзюнь

编者按：1997年，以“活态古城”著称的丽江古城被列入《世界遗产名录》，凭借其独特的魅力持续吸引着无数国内外游客。在守护古城文化和特色风貌的同时，如何让这座古城与时俱进、永葆活力，成为丽江古城保护单位不断探索的重要课题。为此，编辑部走访了丽江古城保护管理局，听他们讲述古城保护与发展背后的故事。

От автора: в 1997 году получивший известность как «живой старый город» исторический район Лицзяна был внесен в «Список объектов мирового наследия», продолжая своим неповторимым очарованием привлекать туристов из Китая и множества зарубежных стран. Одновременно с защитой культуры и колорита исторических кварталов города, важной задачей, на поиски решения которой направлены постоянные усилия организаций по охране исторического района города Лицзяна, становится адаптация района к современным реалиям и постоянного поддержания в нем жизненной силы. С этой целью сотрудник Редакционного отдела посетил Управление по охране исторического района города Лицзяна, чтобы от его сотрудников выслушать историю об охране и развитии исторических кварталов города.

问：您觉得丽江古城的特色和定位是什么？

Вопрос: В чем Вам видится специфика и позиционирование исторического района города Лицзян?

答：丽江古城始建于宋末元初，迄今已有800余年历史。它地处滇西北交通要冲，曾是茶马古道上的一個重鎮。长期以来，纳西族、白族、彝族、藏族、汉族等民族在此汇聚，形成了多民族和谐共存、相互尊重、彼此包容的文化氛围，这些在古城的建筑特色、风土人情和商业布局等方面都有所体现。

Ответ: Возраст исторического района Лицзяна, который начал застраиваться в конце эпохи Сун и начале эпохи Юань, к настоящему времени насчитывает более чем 800 лет. Он расположился на месте транспортного узла в северо-западной части Юньнани, явившись в то время важным перевалочным пунктом на древнем Чайнном пути. На протяжении долгого времени сюда стекались народы *наси*, *бай*, *и*, а также тибетцы, ханьцы и другие народы, сформировав на основе гармоничного сосуществования, взаимного уважения и взаимной терпимости многочисленных народов культурную среду, которая воплотилась в архитектурной специфике, местных нравах и обычаях, структуре торговли и т.д.

古城的建筑以纳西族传统民居为主要形式，同时融合了汉族、白族、彝族等民族的建筑风格。漫步其间，可以看到“三坊一照壁”“四合五天井”等特色院落，许多建筑的门窗上还雕刻有花鸟鱼虫、人物故事等图案，色彩鲜艳，别具一格。此外，木府、四方街、五凤楼等标志性古建筑也错落分布于古城之中。

Архитектура исторических кварталов, основу которой составляет традиционная форма жилых построек народа *наси*, одновременно сочетает в себе архитектурные стили таких народов как ханьцы, *бай*, *и*. Если во время прогулки заглянуть внутрь такой постройки, можно увидеть дворики с такими специфическими элементами как «три постройки с заградительной стеной перед входом» (*кит.* 三坊一照壁) и «четыре постройки с пятью двориками» (*кит.* 四合五天井), во многих сооружениях двери и окна сверху украшены резными изображениями цветов и живности, событий из жизни людей и других сюжетов. Архитектура в городе очень красочная, все постройки уникальны по-своему. Кроме того, такие знаковые архитектурные сооружения как Резиденция семьи

Му, рыночная площадь Сыфанцзе, Павильон пяти фиников также разбросаны по всей территории исторической застройки.

古城位于雪山脚下，玉河穿城而过，河水清澈见底。城内房屋大多沿河而建，街道依水而设。河岸边，人们或洗衣劳作，或嬉戏玩耍，生活气息十分浓厚。行走在五花石铺就的街道上，那些历经岁月侵蚀而变得凹凸不平的石板，也成为打动人心的细节。在古城中，东巴绘画、纳西刺绣、传统木雕等承载着纳西族文化内涵的手工艺品随处可见。丽江古城的民族风情也十分浓郁，保留着许多纳西族传统节日的习俗，如火把节、三朵节等。近年来，古城还精心打造了多处融自然景观与人文底蕴于一体的特色项目，让游客在欣赏美景的同时，可以了解纳西族的历史文化。

Исторический район расположен у подножья горы Сюэшань — Снежной горы, его пересекает река Юйхэ — Яшмовая река, чьи воды настолько чисты, что можно рассмотреть речное дно. Большинство зданий в старом городе построены по берегам реки, городские улицы проходят вдоль реки. На берегах реки люди либо заняты стиркой, либо развлекаются играми, жизнь здесь протекает очень насыщенная. Проходя по улицам, мощенным разноцветными камнями, человек глубоко проникается и такой деталью, как выступы и вмятины, образовавшиеся на поверхности каменных плит, словно изъеденных прожитыми годами и месяцами. Повсюду в старом городе можно видеть отмеченные печатью культуры народа *наси* изделия декоративно-прикладного искусства, такие как картины *дунба*, вышивка *наси*, произведения традиционной резьбы по дереву. В исторических кварталах города Лицзян национальный колорит также очень насыщен, здесь сохранился обычай празднования многочисленных национальных праздников народа *наси*, таких как Праздник огня и Праздник Саньдуо. В последние годы в старом городе реализуются специальные туристические программы, ориентированные на



глубинное единение многочисленных природных красот и элементов национальной культуры, предоставляя туристам возможность насладиться живописными ландшафтами и одновременно познакомиться с историей и культурой народа *наси*.

问：丽江古城向来游客众多，你们是如何保护古城的原有风貌的？

Вопрос: Как Вы сохраняете изначальный облик исторического района Лицзяна в условиях массового наплыва в него туристов?

答：丽江古城不仅是一座历史文化名城，更是一个充满生活气息的社区。古城内超95%房屋的产权归居民所有，至今仍有很多居民在此生活居住。因此，我们一直将古城的保护工作放在首位，主要从两方面入手：一是基础设施的优化完善，二是鼓励居民一起参与保护和发展工作。

Ответ: Исторические кварталы Лицзяна — это не только знаменитый в историко-культурном плане район города, но и, в большей степени, общность людей, живущих очень насыщенной жизнью. Более 95% помещений в исторических кварталах Лицзяна находятся в собственности местных жителей, многие из которых по сей день проживают в них. Поэтому мы неизменно отдаем приоритет работе по защите исторического района города, осуществляя ее по двум основным направлениям: во-первых, оптимизация и совершенствование инфраструктуры, во-вторых, поощрение местного населения к совместной работе по охране и развитию исторического наследия.

在基础设施方面，我们优化完善排水排污系统，全面升级街巷照明系统，合理增设高标准公共卫生设施，并适度拓展绿化用地规模等。同时，我们也鼓励居民积极参与古城的保护和发展工作。比如在房屋修缮方面，我们制定并出台了一系列规定，要求居民在修缮房屋时要遵循“修旧如旧”原则，不能破坏古城现有的布局和特色。同时，我们也科学引导城内商铺的开设和布局，确保商业活动与古城的文化氛围相融合。居民可以自由处置房屋，或自营民宿、商铺，或对外出租；截至目前，城内民宿已逾1 700家。此外，我们还对自愿修缮传统民居的居民给予资金补贴，并为纳西象形文字绘画体验馆、东巴造纸体验馆、丽江大研纳西古乐会等文化场所提供场地，以帮助传承人更好地延续并展示这些珍贵独特的文化。

В части инфраструктуры мы оптимизируем и

совершенствуем системы водоотведения и канализации, всесторонне повышаем технологический уровень систем уличного освещения, в необходимых пределах увеличиваем количество мест общественной гигиены в соответствии с высокими стандартами, обеспечиваем соответствующие масштабы озеленения территорий и т.д. Вместе с тем, мы также поощряем местных жителей к активному участию в работе по защите и развитию древнего города. Например, в части ремонта помещений нами был подготовлен и опубликован ряд постановлений, в соответствии с которыми при производстве жителями ремонтных работ от них требуется соблюдение принципа «сохранения исторического облика постройки в результате ремонта», не допускается нарушать существующую планировку и колорит старого города. Одновременно мы осуществляем научное руководство в области открытия и планировки торговых точек в черте города, обеспечивая интеграцию коммерческой деятельности и культурной атмосферы исторических кварталов. Жители могут свободно распоряжаться своими помещениями, либо самостоятельно использовать в коммерческих целях в качестве гостевого дома или торговой точки, либо сдавать в аренду другим лицам; на текущий момент в городе насчитывается свыше 1 700 гостевых домов. Кроме того, мы предоставляем дотации жителям, которые добровольно реставрируют жилые постройки в традиционном стиле. Мы обеспечили помещениями студию каллиграфии письменности *дунба*, студию изготовления бумаги *дунба*, Общество традиционной музыки народа *наси* квартала Даянь и другие организации в сфере культуры, чтобы помочь носителям традиции более успешно продолжать и демонстрировать различные аспекты драгоценной и самобытной культуры.



问：请您再具体介绍一下文化院落的情况。

Вопрос: Пожалуйста, расскажите более подробно о художественных дворах.

答：丽江古城的文化院落是我们近年来着力推广的项目。目前，古城内约有30座文化院落，主人多为原住民。这些文化院落类型丰富多样，涵盖纳西象形文字绘画体验馆、东巴造纸体验馆等特色文化场所，名人故居以及红色文化主题院落等。以建于1875年的百年老宅“恒裕公”院落为例，这座典型的“四合五天井”建筑，如今已化身成为一家免费开放的居民文化博物馆，其内陈列着李氏家族不同时期的家具、服装和生活用品，生动再现了古城旧时的风貌。

Ответ: Художественные дворы исторического района города Лицзян — это результат реализации программы, которую мы усиленно продвигаем уже несколько лет. В настоящее время в старом городе действует порядка 30 художественных дворов, большинство которых принадлежит коренным жителям. Такие художественные дворы отличаются богатым разнообразием, в том числе студия каллиграфии письменности дунба, студия изготовления бумаги дунба и другие организации в сфере культуры, тематические дворы в родовых домах известных людей, а также художественные дворы на тему революционной культуры и т.д. Например, двор старинного дома «Хэнъюйгун» с вековой историей, построенный в 1875 году в классическом стиле «четыре постройки с пятью дворами», ныне преобразился в бесплатно открытый для широкой публики музей бытовой культуры, в котором экспонируется принадлежащая разным поколениям семьи Ли мебель, предметы одежды и домашняя утварь, живо воссоздающие облик исторических кварталов города давних времен.

我们期望，游人一走进这些院落，便能直观地感受丽江古城的历史文化和生活习俗；在领略当代丽江魅力的同时，进一步加深对丽江古城历史文化的了解。

Мы надеемся, что туристы, едва оказавшись в таких дворах, смогут вживую прочувствовать историю и культуру, а также обычаи старого Лицзяна; проникнуться прелестью современного Лицзяна и одновременно углубить знания об истории и культуре старого Лицзяна.

问：国内外很多人来到丽江后选择在此旅居甚至定居，您觉得是什么吸引了他们呢？

Вопрос: Много людей из Китая и других стран, приехав в Лицзян, предпочитают остаться здесь на временное, и даже на постоянное проживание; что, как Вам кажется, привлекает их?

答：丽江古城自古以来就是一座开放包容、文化底蕴深厚的城市。如今，这里的居民依然友善热情、彼此尊重。随着城市的不断发展，部分原住民搬离了古城，但也有不少新居民陆续涌入。丽江的地理位置得天独厚，气候宜人，四季如春，自然条件与古城独特的文化氛围、悠然的生活方式完美融合，成为吸引人们前来旅居、定居的重要原因。尽管不少原住民已迁居新城，但他们与古城的情感纽带却从未断裂。每年纳西族三朵节，大批原住民都会专程回城，参加祭典与歌舞；中元节夜，他们会聚在河畔放灯祈福；春节前夕，更有人自发回到老宅，与邻里一起贴春联、挂灯笼、备年夜饭。他们常说：“新城只是住处，古城才是永远的家。”

Ответ: С древних времен Лицзян — город открытости и терпимости с богатым культурным наследием. В наши дни местные жители по-прежнему дружелюбны и приветливы, уважительны по отношению друг к другу. По мере непрерывного развития города исторические кварталы покинула часть коренных жителей, но также сюда в немалых количествах стекаются новые жители. Идеальное сочетание уникального географического положения, комфортного климата, мягкой весенней погоды на протяжении всего года, природных условий и самобытной культурной атмосферы древнего города, вольготного образа жизни стали важным фактором привлекательности города для туризма и постоянного проживания. Несмотря на то, что немало коренных жителей переехали в новые районы города, их эмоциональная связь с историческим районом города никогда не прерывалась. Ежегодно во время праздника Саньдуо — национального праздника народа наси — множество коренных жителей специально возвращаются в исторический район города для участия в праздничных церемониях, песнях и плясках; на праздник Чжунъюань они же собираются на берегу реки, чтобы запускать традиционные фонари с молитвами о благополучии; в канун Нового

года по лунному календарю еще больше народа возвращается в свои старые жилища, чтобы вместе с соседями наклеивать *чуньянь* — плакаты с новогодними пожеланиями счастья, развешивать праздничные фонари, готовить новогодний ужин. Они часто поговаривают: «Новый город — лишь место проживания, а настоящим домом навсегда останется старый город».

新居民的到来，为古城注入了源源不断的生命力。他们积极参与古城的文化活动，学习纳西族的传统习俗，与原住民一起聊天、经商、参加社区活动。这种相互尊重、包容共生的文化氛围，让丽江古城成为一个温暖友好的大家庭，也让这座古城焕发出勃勃生机与独特魅力。

Приток новых жителей наполняет исторический район города неиссякаемой жизненной силой. Они активно участвуют в культурных мероприятиях исторического района города, изучают традиционные обычаи народа *наси*, беседуют с коренными жителями, ведут с ними торговлю и совместно участвуют в общественных мероприятиях. Такая основанная на взаимном уважении и терпимости культурная среда превратила исторический район города Лицзян в большой дом, между жителями которого сложились теплые дружеские отношения, позволяя старому городу сиять жизненной энергией и самобытным очарованием.

问：未来，丽江古城的保护重点是什么？

Вопрос: На чем будут акцентироваться усилия по сохранению исторического района города Лицзян в будущем?

答：丽江古城的未来，将是一幅传统与现代交织、历史与活力共存的崭新画卷。我们将继续守护古城文化，



延续纳西古乐、东巴文字、传统手工艺等文化遗产的生命力，积极推动文化创新发展；同时，持续优化居民与游客共享的生活空间，不断提升古城的生活品质与旅游体验。我们深信，凭借这份独特的温度和魅力，丽江古城必将吸引更多的人们到这里来，真正成为一座“活着”的古城。

Ответ: Будущее исторического района Лицзяна подобен новому свитку с картиной, на которой сплелись традиции и современность, сосуществуют история и жизнеспособность. Мы продолжим охранять культуру исторического района Лицзяна, поддерживать жизненную силу культурного наследия, в том числе традиционной музыки народа *наси*, письменности *дунба*, и традиционного прикладного искусства, будем активно продвигать инновационное развитие культуры; одновременно будет совершенствоваться общественное пространство для жизни местных жителей и туристов, непрерывно повышаться качество жизни и уровень туристического опыта в старом городе. Мы глубоко убеждены, что опираясь на самобытную теплоту и очарование, исторический район города Лицзян неизбежно будет оставаться привлекательным для посещения еще большим количеством людей, фактически превратившись в «живой» старый город. 

供图 / 丽江古城保护管理局

从一杯云南咖啡说起

Начнем с чашки юньнаньского кофе

文/李晓超 Ли Сяочао

雷斌 Лэй Бинь

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

在昆明的一条静巷深处，有一家名为“刘念”的咖啡馆。推门而入，空气中弥漫着咖啡的香气。店主刘念是一位既擅长煮咖啡又会弹琴的姑娘，她的咖啡馆和她本人一样，简单而温柔。店里有一款招牌产品——“啃杯子”咖啡。其独特之处在于盛装咖啡的杯子是用曲奇做的，可以食用。人们在品尝这款咖啡时，轻咬那酥脆的杯边，也许会心生好奇：为什么云南咖啡喝起来如此香醇？

В одном из тихих переулков Куньмина есть кафе под названием «Лю Нянь». Приоткрыв дверь, вы сразу ощутите насыщенный кофейный аромат. Хозяйка заведения, Лю Нянь, — девушка, которая не только мастерски готовит кофе, но и прекрасно играет на пианино. Ее кафе, как и она сама, воплощают простоту и уют. Здесь подают фирменный напиток — «съедобную чашку кофе». Особенность этого кофе в том, что подают его в стаканчиках из песочного печенья, которые можно съесть. Отхлебнув глоток и надкусив хрустящий край, вы наверняка задумаетесь: почему у юньнаньского кофе такой насыщенный вкус?

答案，要从100多年前的云南说起。

Ответ на этот вопрос кроется в истории, начавшейся более 100 лет назад.



一粒豆子的百年旅程

Столетнее путешествие кофейного зерна

1904年, 法国传教士田德能带着咖啡种子, 来到了中国云南的大理宾川朱苦拉村, 种下了中国最早的咖啡树。如今, 朱苦拉村仍保留着 13 亩古咖啡树, 其中 24 株树龄超百年。这些被称为中国咖啡“活化石”的古树, 见证了咖啡在云南扎根与生长的历程。

В 1904 году французский миссионер Альфред Лиетар привез кофейные зерна в деревню Чжукула уезда Бинчуань (близ города Дали провинции Юньнань) и посадил первые в Китае кофейные деревья. Сегодня в Чжукула сохранилось 13 му (около 0,87 га) древних кофейных плантаций, включая 24 дерева возрастом более 100 лет. Эти так называемые «живые ископаемые» стали немymi свидетелями того, как кофе укоренился и расцвел на юньнаньской земле.

云南地处全球咖啡黄金种植带, 高海拔、强日照和明显的昼夜温差为小粒咖啡的生长提供了理想的环境, 造就了高品质的云南咖啡。凭借这些优势, 云南逐步发展成为中国咖啡的主产区, 普洱、德宏、保山、临沧等地成为世界级咖啡豆产地。

Расположенный в «золотом поясе» кофейного производства, Юньнань обладает идеальными условиями для выращивания арабики: высокогорье, обилие солнечного света и значительные перепады дневных и ночных температур. Благодаря этому регион постепенно стал главной кофейной житницей Китая, а такие города, как Пуэр, Дэхун, Баошань и Линьцан, прославились на весь мир своими превосходными зёрнами.

在丽江束河古镇的一座纳西族院落里, 有一家以“田德能”命名的咖啡博物馆, 馆内陈列着与云南咖啡有关的历史照片和老物件, 还提供用传统铁壶煮制的咖啡。创办人希望借此向人们讲述中国咖啡文化故事, 让游客在品尝美味咖啡的同时, 了解云南咖啡的历史。

В старинном дворе народности *наси*, в древнем городке Шухэ в Лицзяне, находится музей кофе, который называется «Тянь Дэнэн» — в честь Альфреда Лиетара по его китайскому

имени. В его экспозиции есть исторические фотографии и артефакты, связанные с юньнаньским кофе, а посетителям предлагают кофе, приготовленный традиционным способом в жестяном кофейнике. Основатели музея стремятся не только угостить посетителей вкусным напитком, но и рассказать им историю китайской кофейной культуры.

如今, 云南咖啡产业蓬勃发展。截至2024年底, 云南省咖啡种植面积超126万亩, 产量超14万吨, 约占全国总产量的98%, 还远销荷兰、美国等多个国家和地区, 受到国际市场的广泛认可。小小咖啡豆, 成就了一番云南咖啡大产业。

В настоящее время кофейная промышленность Юньнани активно развивается. По данным на конец 2024 года площадь кофейных плантаций в провинции превысила 1,26 миллиона му (около 84 тысяч гектаров), объем производства составил более 140 тысяч тонн, что составляет около 98% от общего объема производства кофе в Китае. Юньнаньский кофе экспортируется в Нидерланды, США и другие страны и регионы, получив широкое признание на международном рынке. Крошечное кофейное зернышко создало целую кофейную индустрию провинции Юньнань.





云南咖啡香飘世界 Аромат юньнаньского кофе наполняет мир

在云南，有这样一群人：他们热爱咖啡，致力于提升咖啡品质、传播咖啡文化。云南咖啡协会秘书长胡路，正是其中杰出代表。

В Юньнани есть целая группа любителей кофе, посвятивших себя повышению его качества и популяризации кофейной культуры. Секретарь Ассоциации кофе Юньнани Ху Лу — выдающийся ее представитель.

在过去很长一段时间，云南咖啡虽以原料豆形式畅销海外，却在国际市场上没有定价权，咖农们也仅能获得微薄的收益。如何改变这一现状呢？胡路认为，打造“精品咖啡”是唯一的出路。自2008年起，他带领团队深入云南各地咖啡产区，开展咖啡种植历史的溯源研究，挖掘出朱苦拉等古老咖啡林背后的故事，并通过撰写文章、出版书籍等方式，将这些历史呈现给公众，为云南咖啡注入丰富的文化内涵。

Долгое время юньнаньский кофе продавался за границу в виде сырых зерен, но на международном рынке не имел никакой ценовой силы, и крестьяне, возделывающие кофе, могли получить лишь мизерную прибыль. И как же такой расклад можно было изменить? Ху Лу видел единственный выход в создании «элитного кофе». Начиная с 2008 года, он возглавил команду, которая отправилась в кофейные регионы Юньнани, чтобы изучить историю местного кофейводства. Они

исследовали происхождение древних кофейных рощ, включая знаменитую плантацию Чжукула, раскрывая их уникальную историю. Свои находки команда Ху Лу представила общественности через статьи и книги, обогатив юньнаньский кофе глубоким культурным содержанием. Эти усилия помогли переосмыслить ценность местного кофе, заложив основу для его нового позиционирования на мировом рынке.

胡路认为，培育咖啡文化必须从年轻一代着手。为此，他连续7年举办云南省大学生咖啡文化节，组织咖啡品鉴、咖啡制作以及咖啡知识竞赛等活动，累计吸引了超过5万名大学生参与，有效提升了年轻一代对咖啡的认知度和兴趣。他还多次带着云南咖啡亮相国际舞台，促进云南咖啡与国际咖啡界的沟通。

Ху Лу считает, что культуру кофе нужно воспитывать с младых лет. С этой целью он уже 7 лет подряд проводит в Юньнани Фестиваль кофейной культуры для студентов, организуя дегустации, мастер-классы по приготовлению кофе и конкурсы тематических знаний. За это время в мероприятиях приняли участие более 50 тысяч студентов, что значительно повысило интерес и понимание кофейной культуры среди молодого поколения. Он также не раз представлял юньнаньский кофе на международных площадках, укрепляя связи между местными производителями и мировым кофейным сообществом.

随着人们生活水平的提高和消费观念的转变，咖啡正逐渐成为大众生活中的常见饮品。云南咖啡也有了属于自己的品牌。

С повышением уровня жизни и изменением концепций потребления кофе постепенно стал привычным напитком в жизни людей. И теперь у юньнаньского кофе появился собственный бренд.

咖啡：融入生活的艺术

Кофе: искусство, вплетенное в жизнь

如今，在云南，喝咖啡已不单纯是为了提神，它更像是一种与土地、生活节奏和人情味相连的生活方式。像“刘念”这样的咖啡馆正不断涌现。它们不再是一味模仿西式咖啡馆的风格，而是融入了云南独有的气质：慢节奏，手工制作，注重味觉体验，以及人与人之间的交流。在这样的空间里，咖啡更像是一本可以品读的云南风物志：从种子到杯子，从农人到咖啡师，云南咖啡承载着自然、文化和创意，也拉近了本地人与外来者之间的距离。

今天在 Юньнани кофе пьют не просто ради бодрости — он стал образом жизни, связанным с землей, ритмом жизни и душевностью. Такие кафе, как «Лю Нянь», появляются все чаще. Они уже не копируют западные стандарты, а впитывают уникальный юньнаньский дух: неторопливость, ручное производство, внимание к вку-

су и, главное, к живому общению. В таких местах кофе превращается в книгу, через которую читают Юньнань: от зерна до чашки, от крестьянина до бариста, он несет в себе природу, культуру и творчество, стирая границы между местными жителями и гостями провинции.

下次当你走进某家咖啡馆，点上一杯咖啡时，不妨留意菜单上有没有“云南”二字。如果有，记得慢慢品尝，因为在这杯咖啡里，藏着阳光、土地、汗水、梦想，还有云南人对生活最诚挚的热爱。

В следующий раз, заказывая кофе в каком-нибудь кафе, взгляните на меню — есть ли там слово «Юньнань»? Если да, пейте, не торопясь: в этой чашке собраны солнечный свет, земля, капли пота, мечты и самая искренняя любовь юньнаньцев к жизни. ☕

供图 / 李晓超 雷斌



云南：户外运动的胜地

Юньнань: рай для активного отдыха

文/李晓佳 Ли Сяоцзя

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

七彩云南，既是文艺青年的向往之所，也是众多户外爱好者心驰神往的活动胜地。这里气候宜人、山川壮阔，为户外运动提供了得天独厚的条件。每年，数以万计的游客和户外运动爱好者从世界各地慕名而来，在轻松惬意的氛围里，尽情释放活力与激情。

Разноцветная Юньнань — это не только центр притяжения для молодых людей, увлеченных литературой и искусством, но и увлекательное место для многих любителей активного отдыха. Благодаря мягкому климату и потрясающим горным пейзажам, этот регион предлагает идеальные условия для спорта на открытом воздухе. Ежегодно сюда приезжают тысячи туристов и любителей активного отдыха со всего мира, чтобы в легкой и расслабленной атмосфере выплеснуть жизненную энергию и страсть.

滑翔伞：翱翔于彩云之南

Параплан: парящий над краем цветных облаков

“鸟人”王启明是一位滑翔伞爱好者。他经常在清晨爬上昆明北郊的山坡，一边欣赏坡下广袤的原野风光，一边静候适合滑翔的最佳气流。时机一到，他便熟练地打开背囊，抖出一具鲜亮的滑翔伞，仔细地扣好伞绳，戴上头盔，拽住牵绳。不一会儿，昆明的风就会鼓起伞翼，将他轻盈地托离地面，滑向开阔的山谷，在丛林、田陌与溪流上空翱翔。

«Человек-птица» Ван Цимин — любитель параплана. По утрам он часто поднимается на склоны холмов в северных пригородах Куньмина, наслаждаясь видом на бескрайние поля внизу и терпеливо

ожидая подходящих воздушных потоков для полета. Как только наступает нужный момент, он ловко раскрывает рюкзак, достает яркий парашют, тщательно закрепляет стропы, надевает шлем и берется за управляющие веревки. Вскоре куньминский ветер наполняет купол, и он легко отрывается от земли, скользя над просторной долиной, паря над лесами, полями и ручьями.

Юннань славится причудливыми горами и живописными реками, переплетением горных вершин и долин. Большие перепады высот и разнообразные воздушные потоки делают этот регион настоящим раем для парашютистов. Еще в конце 1980-х, когда парашютизм только появился в континентальном Китае, Куньмин сразу стал одним из самых популярных в стране мест среди любителей этого спорта. Сегодня, помимо Куньмина, тренировочные базы для полетов появились в Лицзяне, Дали, Сишунбаньна и других местах, предлагая профессиональное обучение и качественный сервис. Здесь энтузиасты парашютизма могут не только насладиться свободой и радостью полета, но и найти единомышленников, чтобы вместе исследовать безграничные возможности активного отдыха.

Юннань славится причудливыми горами и живописными реками, переплетением горных вершин и долин. Большие перепады высот и разнообразные воздушные потоки делают этот регион настоящим раем для парашютистов. Еще в конце 1980-х, когда парашютизм только появился в континентальном Китае, Куньмин сразу стал одним из самых популярных в стране мест среди любителей этого спорта. Сегодня, помимо Куньмина, тренировочные базы для полетов появились в Лицзяне, Дали, Сишунбаньна и других местах, предлагая профессиональное обучение и качественный сервис. Здесь энтузиасты парашютизма могут не только насладиться свободой и радостью полета, но и найти единомышленников, чтобы вместе исследовать безграничные возможности активного отдыха.

漂流：勇闯激流险境

Рафтинг: сквозь бурные потоки

文大川 (Travis Winn),这位来自美国科罗拉多的漂流高手，与中国的江河有着不解之缘，就连他的名字也与河流有关。在父亲的鼓励下，他成功完成了雅鲁藏布江、怒江、澜沧江、金沙江、通天河、大渡河等众多河段的漂流挑战。其中，金沙江峡谷幽深，水流曲折，两岸分布着纳西族、藏族、彝族等少数民族聚居村落，独特的人文风情与壮美景色相得益彰，成为文大川最喜欢的漂流地。“这是一条完美而有趣的河流，和美国的科罗拉多大峡谷河流一样具有吸引力，非常适合漂流。”文大川赞叹道。

Вэнь Дачуань (Трэвис Винн) — мастер рафтинга из американского штата Колорадо, связан с китайскими реками неразрывными узами, даже его имя имеет отношение к водным потокам. Благодаря поддержке отца он успешно преодолел сложные участки рек Ярлунг-Цангпо, Нуцзян, Ланьцанцзян, Цзиньшацзян, Тунтяньхэ и Дадухэ. Особенно ему полюбился каньон Цзиньшацзян с его глубокими ущельями, извилистыми течениями и деревнями народностей *наси*, тибетцев и *и*, где уникальная этническая атмосфера гармонично сочетается с потрясающими пейзажами. «Это идеальная и интересная река, не менее притягательная, чем Колорадо в США, она просто созда-



на для рафтинга!» — восхищается Трэвис.

云南境内河流众多，大小河流达900余条，分属长江、红河等六大世界著名水系的上游。这里峡谷落差大，水流湍急，充满了刺激与挑战。除了适合专业选手的惊险河段外，云南也有许多适合休闲漂流的小溪流。普通游客可以挑选一段地势平缓的小河，顺流而下。沿途，你可以欣赏两岸的原始亚热带密林，感受大自然的宁静与生机。运气好的话，说不定还能邂逅大象。这，便是漂流的独特魅力。

В Юньнани протекает более 900 больших и малых рек, относящихся к верховьям шести

крупных мировых водных систем, включая Янцзы и Хунхэ. Местные каньоны с их резкими перепадами высот и бурными потоками предлагают массу острых ощущений и испытаний. Помимо экстремальных участков для профессионалов, здесь есть множество спокойных ручьев для любительского сплава. Обычные туристы могут выбрать пологий участок реки и спуститься по течению, любуясь по пути нетронутыми субтропическими лесами и ощущая умиротворяющую силу природы. Если повезет, можно даже встретить слона. В этом и заключается уникальное очарование рафтинга.

徒步：回归自然的旅程

Пеший туризм: путешествие назад к природе

若想让身心回归荒野、回归丛林、回归真正的自然状态，很多人会选择徒步这种最简单的旅行方式。无论是独自前行还是结伴而行，在云南这片神奇的土地上，你都能找到属于自己的徒步之旅。

Для тех, кто хочет телом и душой вернуться в лоно дикой природы, в чащу лесов, к истинно естественному состоянию, пеший туризм становится самым простым способом путешествия. В одиночку или в компании, каждый найдет свой идеальный маршрут на этой удивительной юньнаньской земле.

云南的徒步之旅大致可分为几种。其中一种是朝山，徒步者可环绕传统名山进行徒步、攀登与朝拜。比如，在佛教圣地宾川鸡足山，每年都有几十万人沿着蜿蜒的山路向上攀登，共同追寻内心的宁静与信仰的力量；在梅里雪山，



徒步者们或是耗时三五天完成内转，或是用十几天的时间挑战外转，一路上，坎坷的道路阻挡不了他们探索自然和心灵的脚步；在大理苍山，年轻的徒步旅行者们则可以利用周末，快速完成一次徒步旅行。

Пешие маршруты Юньнани можно условно разделить на несколько типов. Один из них — паломничество к священным горам, где туристы совмещают трекинг, восхождения и духовные практики. Например, в Биньчуане ежегодно десятки тысяч людей поднимаются по извилистым тропам на священную буддийскую гору Цзицзущань, вместе обретая внутренний покой и силу веры. В горах Мэйлисюэ одни преодолевают «малый круг» за 3–5 дней, другие бросают вызов «большому кругу», требующему более 10 дней. Никакие ухабы на пути не могут остановить их в стремлении познать природу и самих себя. А у подножия горы Цаншань в Дали молодые туристы могут уложиться в выходные, совершив быстрый, но насыщенный поход.

另一种是纯粹的自然体验。常有户外团队在网络上召集伙伴，大家背上包裹，向自然进发。无论在雪山还是深谷，徒步者都可以在短时间内领略多种景观。一路上，奇峰怪石层出不穷，云海冰瀑尽收眼底。

Другой вариант — чистое единение с природой. Часто туристические группы собирают единомышленников в Интернете, после чего люди берут рюкзаки и отправляются в дикую природу. Будь то заснеженные горы или глубокие ущелья, за короткое время путешественники могут увидеть множество пейзажей. По пути то и дело встречаются причудливые скалы и вершины, а взору открываются бескрайние моря облаков и ледяные водопады.

此外，还有一种以摄影为主题的徒步之旅，比如虎跳峡徒步线。徒步者行走在落差3 000米的大峡谷半腰，头顶是日照金山的壮丽景色，脚下是奔流不息的江水。如此震撼的画面，让人不禁停下脚步，按下快门，记录下这永恒的瞬间。

Есть и трекинги с фототематикой, например, маршрут по ущелью Прыгающего Тигра Хутяося. Путешественники идут по склону гигантского каньона с перепадом высот в 3 000 метров, над головой у них золотые от солнца вершины, под ногами — бурлящие воды реки. Столь захватыва-

ющие виды заставляют остановиться, затаить дыхание и нажать на затвор, чтобы запечатлеть это мгновение вечности.

云南，这片户外运动的胜地，正以其得天独厚的自然风光和与众不同的运动体验，向世界发出探索的邀约。无论你是追求刺激的运动爱好者，还是热爱自然的旅行者，都能在这里找到属于自己的那份快乐与感动。

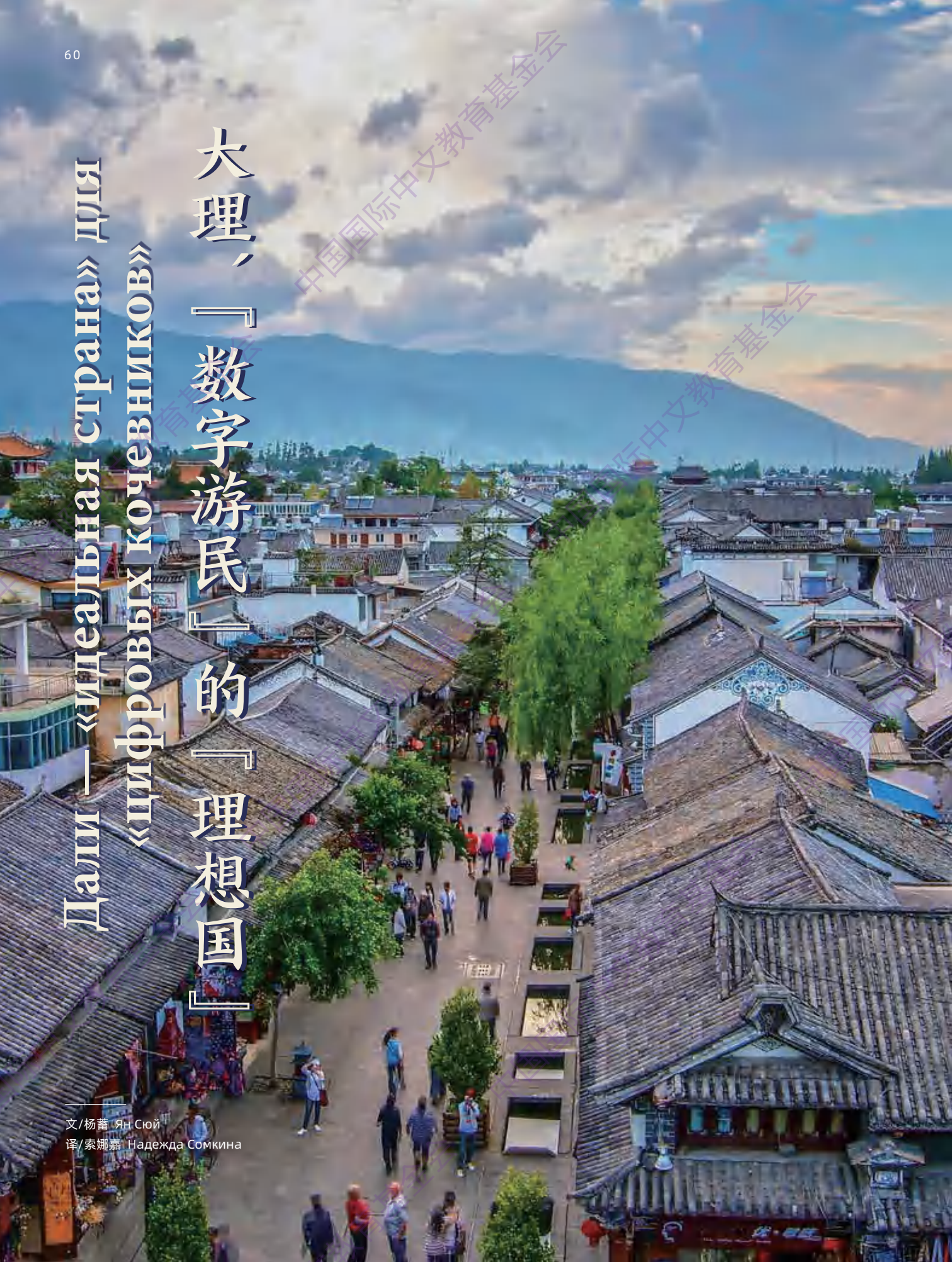
Юньнань — это рай для активного отдыха. Она шлет всему миру приглашение исследовать ее уникальные природные ландшафты и неповторимые впечатления. Неважно, ищите ли вы острых ощущений как спортсмен или вдохновения как любитель природы — здесь каждый найдет свою долю счастья и восторга. 📷



Дали — «идеальная страна» для
«цифровых кочевников»

大理， 『数字游民』的 『理想国』

文/杨蕾 Ян Сюй
译/索娜嘉 Надежда Сомкина



近年来,“数字游民”这一新兴群体愈发被大众熟知并获得广泛认可。他们无需固定的办公场所,也不受时间与地域的限制,仅借助网络便可实现灵活自由的远程工作模式。

В последние годы становится все более узнаваемой и получает широкое признание новая группа людей — «цифровые кочевники». Им не нужен постоянный офис, они не ограничены временем или местом, а благодаря Интернету могут работать удаленно в свободном и гибком режиме.

在中国,云南大理以其宜人的气候环境、秀美的自然风光、相对低廉的生活成本、完善的基础设施,以及舒缓松弛的生活节奏,吸引着越来越多的数字游民。他们带着笔记本电脑、相机与对未来的憧憬来到这里,探索生活与职业的平衡。

В Китае все больше цифровых кочевников привлекает город Дали в провинции Юньнань, и все благодаря приятному климату, живописной природе, относительно низкой стоимости жизни, развитой инфраструктуре и неторопливому ритму жизни. Они приезжают сюда с ноутбуками, камерами и надеждами на будущее, чтобы найти баланс между работой и личной жизнью.

咖啡馆中的新生活

Новая жизнь в кофейне

林木是一位曾深陷职场泥沼的90后女性。彼时,各类会议如潮水般将她淹没,堆积如山的任务和通知似巨石般压得她喘不过气,身心俱疲的她最终做出了一个大胆的决定:购入一张从上海飞往大理的机票,将深藏内心已久的逃离计划付诸实践。

Линь Му — девушка из поколения 90-х, которая когда-то увязла в трясине офисной рутины. В то время бесконечные совещания поглощали ее, словно волны, а горы задач и уведомлений давили, как гигантские камни, не давая перевести дух. Совершенно измотанная, она наконец приняла смелое решение: купила билет из Шанхая в Дали и воплотила в жизнь давно вынашиваемый план побега.

三个月后,大理的喜洲镇多了一家温馨的小咖啡馆。林木那曾经紧握鼠标的手,如今正稳稳扶着拉花缸,在



咖啡上勾勒出不太工整却饱含温情的图案。她在社交媒体上发布的内容也悄然转变,昔日公司年会的精致照片逐渐被菜市场的日常随拍所取代,发布的文字间流露出生活中的各种“小确幸”。

Три месяца спустя в пригороде Дали Сичжоу появилась уютная кофейня. Рука Линь Му, раньше крепко сжимавшая компьютерную мышь, теперь уверенно держит питчер, выводя на поверхности кофе неидеальные, но теплые и душевные узоры. Ее соцсети тоже постепенно изменились: вместо гламурных фото с корпоративов стали появляться повседневные снимки с местного рынка, а в подписях к постам — «маленькие радости жизни».

其实,林木并未彻底辞职,依旧在远程承接项目,但她的生活节奏已然改变。“以前,我靠工作定义自己。现在,是靠生活。”她说道,“我的老板不再是公司上级,而是我自己。”在大理,她的日常生活不再被会议、任务、通知塞满,取而代之的是一杯杯香浓的咖啡和一张张客人满足的笑脸。在咖啡的香气中,她找到了生活的别样乐趣。

На самом деле Линь Му не уволилась окончательно, она по-прежнему берет удаленные проекты, но ритм ее жизни уже изменился. «Раньше я определяла себя через работу. Теперь — через жизнь, — говорит она. — Мой начальник больше не босс из компании, а я сама». В Дали ее дни больше не забиты под завязку совещаниями, задачами и уведомлениями. Вместо этого — много чашек ароматного кофе и много довольных улыбок гостей. В этом кофейном благоухании она нашла совсем другую радость бытия.

镜头下的双重世界

Двойной мир в объективе

36岁的阿杰是一名摄影师，曾就职于北京某广告公司。后来他转型成为自由职业者，在城市与乡村间奔波。2024年春天，他决定在大理定居，租住在才村的一座白族老院。

36-летний Ацзе — фотограф. Раньше он работал в пекинском рекламном агентстве. Позже он стал фрилансером и колесил между городом и деревней. Весной 2024 года он решил осесть в Дали, сняв старый дом семьи народности бай в деревне Цайцунь.

阿杰的一天从拍摄苍山的晨雾拉开序幕，他将这些照片戏称为自己的“通勤照”。上午九点，他会背着笔记本电脑和相机，前往人民路的一家咖啡馆。他与店主熟识，常以一杯黑咖啡作交换，帮店主拍摄用于宣传的店内照片。晚餐时间，他应同村钓友赵叔之邀共进晚餐，饭后又为来此旅行的游客提供拍照服务。

Его день начинается со съемки утреннего тумана над горой Цаншань, эти фото он в шутку называет «снимками по дороге на работу». К девяти утра, с ноутбуком и фотоаппаратом за плечами, он отправляется в кафе на улице Жэньминьлу. Хозяин заведения — его знакомый, и в обмен на чашку черного кофе Ацзе делает для него рекламные снимки интерьера. На ужин его приглашает сосед-рыбак дядя Чжао, а после он фотографирует приехавших сюда туристов.

虽然身处大理，阿杰有时也会承接北京电商平台的广告修图工作。“今天不出门了，北京的客户催修



图呢，广告图得交。”有次他在咖啡馆里对店主说道。当时，外头的油菜花开得正盛，他却在对着屏幕调色，仔细比对客户给的广告语与拍摄要求。

Хотя Ацзе и живет в Дали, иногда он берется за ретушь рекламных фото для пекинских маркетплейсов. «Сегодня никуда не пойду — клиент из Пекина торопит с правкой, нужно сдать рекламные изображения», — как-то сказал он хозяину кафе. За окном всю цвели рапсовые поля, а он в это время тщательно корректировал цвета на экране, сверяясь с рекламными слоганами и требованиями клиента.

阿杰并未完全脱离广告行业，而是将专业技能嵌入新的时间轨迹中。工作依旧忙碌，交稿、接活、对接客户，一样都不落下，但与此同时，他又享受着村居生活的宁静祥和。工作与生活在他的相机镜头下交织，呈现出难得的和谐。

Ацзе не полностью порвал с рекламной индустрией, он просто встроил свои профессиональные навыки в новый жизненный путь. Работа по-прежнему кипит: сдача проектов, новые заказы, общение с клиентами — ничего не упущено. Но при этом он наслаждается тишиной и умиротворением деревенской жизни. Работа и личная жизнь переплетаются в объективе его камеры, создавая редкую гармонию.

艺术与现实的平衡

Баланс между искусством и реальностью

茜茜，29岁，曾在上海一家艺术画廊任职。如今，她是大理洱海边一家民宿的经营者。

29-летняя Сиси раньше работала в шанхайской арт-галерее. Теперь она управляет гостевым домом на берегу озера Эрхай в Дали.

每天清晨，茜茜首先会查看订单与客人留言。客人们的需求多种多样：有人要用LED灯和玫瑰布置求婚现场，她就建议用白族扎染与松果布置，打造独特的浪漫场景；有人想在浴缸中拍出倒影，她便

告知对方日落时间，推荐在那时进行拍摄……此外，她还要构思每天的宣传文案：是展示落日时分的天台美景，还是拍摄晨光洒进房间的光影？

Каждое утро Сиси начинается с проверки бронирований и сообщений от гостей. Их запросы самые разные: одним нужны LED-лампы и розы для организации предложения руки и сердца, и тогда она предлагает украсить зал в байской технике окрашивания *чжажань* и шишками, чтобы создать уникальную романтическую атмосферу. Другие хотят снять отражение в ванне, и она подсказывает точное время заката, рекомендуя проводить съемку именно тогда... Кроме того, ей приходится придумывать рекламные посты: то ли показать прекрасный вид с террасы в лучах заката, то ли запечатлеть, как утренний свет играет в комнате?

现在，茜茜的生活中少了艺术评论术语，多了充满烟火气的生活对白。她甚至在白族阿嬢（niáng）的摊位前学说白族话，只为能多砍三块钱。画廊总监发消息问她是否考虑参加下个月的艺术展，她的回复却是那时正逢“三月街”集市，她要陪客人逛街。

Теперь в жизни Сиси стало меньше терминов из мира искусства, зато добавилось житейских разговоров. Она даже учит язык байцев у пожилой продавщицы на рынке, просто чтобы сбить цену на три юаня. Когда куратор галереи написал с вопросом, не хочет ли она участвовать в художественной выставке в следующем месяце, Сиси ответила, что в это время как раз будет проходить ярмарка «Саньюэцзе», и ей нужно сопроводить гостей на прогулку.

茜茜的记事本里，一页是民宿改造草图，另一页是澳洲某艺术机构的展览时间表，两个截然不同的世界在小小的笔记本中和谐共存。她并未完全与过去告别，只是让艺术变成了生活的一部分。



В блокноте Сиси на одной странице — эскизы переделки гостевого дома, а на другой — расписание выставок одной австралийской арт-институции. Два совершенно разных мира гармонично уживаются в маленькой записной книжке. Она не стала прощаться с прошлым, просто сделала искусство частью своей повседневности.

大理的数字游民们依旧早起、工作、交稿、排期，只是他们将生活“搬”出了办公室，安置在了咖啡馆、民宿和菜市场之间。这并非抗拒工作，而是重新界定了“生活”与“职业”的边界。大理对他们而言并非终点，而是再度启程的中转站。

Цифровые кочевники Дали по-прежнему рано встают, работают, сдают проекты и согласовывают графики. Просто они «вынесли» жизнь за пределы офиса, разместив ее между кофейнями, гостевыми домами и рынками. Это не бегство от работы, а переосмысление границ между «жизнью» и «профессией». Для них Дали — не конечная точка, а пересадочная станция перед новым стартом. 📌

供图 / 陈志业

缤纷的云南少数民族节日



云南，这片神奇的土地孕育了丰富多彩的少数民族文化。本文撷取了几个具有地方特色的少数民族节日，邀你步入这些民族的欢乐盛宴，感受他们对生活的热爱、对传统的坚守以及对未来的祈愿，在古老与现代的交汇中，见证民族文化的生生不息。

Удивительный край — Юньнань — породил богатую и разнообразную культуру этнических меньшинств. В данной статье мы собрали несколько уникальных местных праздников и приглашаем вас окунуться в пышное веселье этих народов, прочувствовать их любовь к жизни, верность традициям и надежды на будущее, стать свидетелями неувядающей жизненной силы национальной культуры на стыке древности и современности.



文/孙骁 Сунь Сяо

李晓超 Ли Сяочао

李雨霖 Ли Юйлинь

李者芬 Ли Чжэфэн

罗德圣 Ло Дэшэн

译/索娜嘉 Надежда

Сомкина



花腰傣的花街节

Праздник цветочной улицы Хуацзеце народа хуаяодай

花腰傣是生活在云南省中部的一个傣族支系，主要聚居在红河上游的新平和元江地区。该族女性传统服饰以腰部束有层叠的彩带为特色，并配以多种精美饰品，色彩绚丽如花，故而得名“花腰傣”。花腰傣族姑娘从七岁起就开始学习刺绣，她们用色彩鲜艳的丝线，精心绣出各种图案。大自然中的飞禽走兽、一草一木，都能在她们灵巧的手中栩栩如生地展现出来。

Хуаяодай — это одна из ветвей народа дай, проживающая в центральной части провинции Юньнань, преимущественно в районах Синьпин и Юаньцзян у верховьев реки Хунхэ. Традиционный женский костюм этого народа отличается многослойными красочными лентами на талии, дополненными изящными украшениями. Яркие и пестрые, словно цветы, наряды и дали этому народу название «хуаяодай» — «дай с цветочной талией». Девочки хуаяодай с семи лет начинают учиться вышивке. С помощью ярких шелковых



нитей они кропотливо создают узоры, вдохновленные природой: птицы, звери, травы и деревья — все оживает под их искусными пальцами.

花街节，又称“赶花街”，是花腰傣青年男女谈情说爱的盛大节日。节日当天清晨，傣家阿妹们便早早穿上节日盛装。她们头戴鸡棕帽，身着缀满银泡的筒裙，手提编织精巧的五彩秧箩（luó），将新酿的米酒盛入竹筒，敬献给远道而来的宾客。小伙子们吹响悠扬的笙箫，跳起孔雀舞，以歌舞传情达意。节日中最浪漫的环节，当属身着盛装的青年男女来到槟榔树下或竹林深处寻觅知音。若姑娘与小伙两情相悦，便相约在槟榔树下共享美餐。对花腰傣

小伙而言，能在花街节上吃到心仪的姑娘亲手做的“秧箩饭”，无疑是一件无比幸福而甜蜜的事情。

Праздник цветочной улицы Хуацзеце, также известный как «Ганьхуацзе», — это грандиозный праздник, во время которого юноши и девушки народа *хуаяодай* знакомятся и признаются друг другу в любви. С самого утра в день праздника дайские девушки облачаются в нарядные традиционные костюмы. На головах у них шапочки в форме грибов, на талии — юбки-трубы, расшитые серебряными бусинками-пузырьками, а в руках они держат искусно сплетенные разноцветные корзинки *янло*. Они наливают свежеприготовленное рисовое вино в бамбуковые сосуды и предлагают прибывшим издалека гостям. Юноши играют на дудочках-*били* мелодичные напевы и исполняют танец павлина, выражая свои чувства через песни и пляски. Самый романтичный момент праздника наступает, когда нарядно одетые молодые люди отправляются к арековым пальмам или в глубину бамбуковых рощ в поисках своей второй половинки. Если парень и девушка проникаются взаимной симпатией, они договариваются встретиться под пальмой и разделить трапезу. Для юноши *хуаяодай* нет большей радости, чем попробовать «еду из корзинки *янло*», приготовленную руками понравившейся ему девушки. Это поистине сладкий и счастливый момент, ради которого и существует Праздник цветочной улицы.

彝族的赛装节与火把节

Праздник состязания нарядов и Праздник факелов у народа *и*

作为中国两大彝族自治州之一，楚雄是彝族在云南的主要聚居地。一年之中，冬有赛装节，夏有火把节。

Один из двух крупных автономных округов народа *и* в Китае — Чусюн в провинции Юньнань, где проживает основная часть ийского населения. В течение года здесь проходят два главных праздника: зимой — Праздник состязания нарядов, а летом — Праздник факелов.

赛装节起源于一个古老而浪漫的传说。相传很久以前，两位兄弟带领乡亲在直苴 (jū) 过上了丰衣足食的生

活。为了答谢兄弟俩的恩情，村长提议为他们选妻。兄弟俩希望找到能把山水、林木、花草绣在衣裳上的心灵手巧的姑娘。于是，大家决定在来年的正月十五，邀请全村的姑娘举办一场衣装比赛。千百年来，这场比赛从未间断。每年农历正月十五，彝家姑娘们都会在芦笙的悠扬伴奏中依次登场，跳起欢快的“三跺脚”，用优美的舞姿展示她们亲手制作的服饰，宛如一只只美丽优雅的孔雀。慕名而来的宾客也一年比一年多。

Праздник состязания нарядов берет начало в древней романтической легенде. Давным-давно два брата привели односельчан в местность Чжицзюй, где люди стали жить в достатке. В знак благодарности староста деревни предложил найти братьям жен. Братья хотели найти умелых девушек, способных вышить на одежде горы, реки, деревья и цветы. Тогда было решено на 15-й день первого лунного месяца устроить состязание нарядов среди всех девушек деревни. На протяжении сотен и тысяч лет эта традиция не прерывается. Каждый год 15-го числа первого лунного месяца ийские девушки, подобно прекрасным грациозным павлинам, под мелодичное пение дудочки-*лушэн* по очереди выходят на показ, исполняют веселый танец «три притопа» и демонстрируют сшитые своими руками наряды. С каждым годом все больше гостей приезжают посмотреть на это зрелище.





火把节在每年农历六月二十四日举行。夜幕降临后，楚雄州处处歌舞欢腾，其中最令人瞩目的便是祭火大典了。宾客进门前，彝家姑娘会端来“拦门酒”，不喝上一口便不可进门。宾客进门后，盛装的彝家人便吹响过山号，弹起三弦，跳起左脚舞，热情迎接八方来客。祭火大典由德高望重的毕摩¹主持。他先是吟诵古韵悠长的经文，祭祀远古火神；随后用原始工具钻木取火，并用火种点燃巨大的火把。火把燃起的一刹那，全场沸腾，人们围着熊熊火堆，随着音乐节拍纵情歌舞；时而侧身甩脚，时而携手摇摆，舞步娴熟多变，欢歌笑语直冲云霄。

Праздник факелов отмечается 24-го числа шестого месяца по лунному календарю. С наступлением темноты весь Чусюн-Ийский автономный округ наполняется песнями и танцами, но самым зрелищным событием становится церемония поклонения огню. Перед входом гостей

встречают ийские девушки с «вином у ворот» — никто не может войти, не сделав хотя бы глоток. После этого празднично одетые представители народа и приветствуют гостей со всех концов страны, играя на горнах *гошаньхао*, трехструнных *саньсянях* и исполняя «танец левой ноги». Церемонию проводит уважаемый *бимо*. Сначала он читает древние священные тексты, воздавая почести богу огня, а затем с помощью примитивных инструментов добывает огонь трением, чтобы зажечь огромный факел. В момент возгорания толпа ликует, люди начинают танцевать вокруг костра, двигаясь в ритме музыки. Они то наклоняются, выбрасывая ногу вперед, то раскачиваются, взявшись за руки, — в танце много разнообразных затейливых па, которые исполняют с песнями и смехом, слышными далеко в округе.

¹ 毕摩：彝族祭司。

Бимо — жрец народности и.

白族的三月街

Мартовский базар Саньюэцзе у народа бай

三月街是白族的传统节日之一，也是青年男女结识相会、谈情说爱的佳期。每年农历三月十五，富有民族特色和地域特点的贸易集市都会在大理城西、苍山脚下的场坝里举行。

Мартовский базар Саньюэцзе — один из традиционных праздников народа бай, также прекрасное время для знакомств, свиданий и признаний в любви. Каждый год 15-го числа третьего месяца по лунному календарю у подножия горы Цаншань, к западу от города Дали, разворачивается ярмарка, наполненная национальным колоритом и местными особенностями.

三月街又称“观音市”。相传，观音菩萨曾于三月十五到大理传经说法，因此每年这个时间，善男信女们便搭棚礼拜，久而久之，逐渐演变为集祭祀、贸易集市和节庆于一体的盛大节日。千百年来，三月街成为云南众多集市中持续时间最长、规模最大、影响最广的盛会。

Этот праздник также называют «Ярмаркой Гуаньинь». Согласно преданию, бодхисаттва Гуаньинь именно в этот день пришла в Дали, чтобы проповедовать учение. С тех пор ежегодно в это время верующие стали возводить навесы для чтения молитв, а со временем это переросло в грандиозный праздник, объединивший жертвоприношения, торговлю и гуляния. На протяжении веков Праздник Саньюэцзе стал самой продолжительной, масштабной и значимой ярмаркой в Юньнани.

走进三月街，人们才能真正体会什么叫“挤”，什么叫“摩肩接踵”。随着人群一路看去，海南的椰子、西藏的药材、新疆的葡萄干、内蒙的羊毛毯……各地货品应有尽有。当然，最抢眼的还是云南大理的特产：洱源的雕梅、鹤庆的火腿、巍山的果脯、剑川的乳饼、弥渡的卷蹄……

Попад сюда, понимаешь, что называется



«толпа» и «яблоку негде упасть». Среди бесконечного потока людей можно увидеть кокосы из Хайнани, тибетские лекарственные травы, изюм из Синьцзяна, шерстяные ковры из Внутренней Монголии — словом, товары со всех уголков страны. Но больше всего взоры привлекают местные деликатесы: резные сливы из Эрьюаня, копченые окорока из Хэцина, цукаты из Вэйшаня, сырные лепешки из Цзяньчуаня, свиные рулеты из Миду…

除了丰盛的商品，三月街更是歌舞的海洋。大青树下，赛歌会此起彼伏；古戏台上，洞经古乐悠扬婉转；街场之中，“绕三灵”欢腾起舞。除此之外，每天还有白剧展演、三弦对奏、龙狮争霸、赛诗会、大本曲¹比赛等民俗活动接连上演，令人目不暇接。

1 大本曲：一种白族的曲艺形式。

Дабэньцзюй — форма народного искусства народности бай.



Помимо ярмарки с изобилием товаров, праздник представляет собой настоящее море песен и танцев. Под раскидистыми фиговыми деревьями то тут, то там проводятся певческие состязания, на древних театральных подмостках звучат мелодичные напевы традиционной музыки *дунцзин*, а на площади весело кружатся в танце «Жаосаньлин» («Обход трех душ»). Кроме того, каждый день здесь проходят различные народные мероприятия: представления байского театра, дуэты на трехструнных *саньсюанях*, битвы драконов и львов, поэтические турниры, конкурсы *дабэньцзюй* — просто глаза разбегаются.

Смотрели, купили, перекусили, гости направляются на улицу с закулочными. Главный деликатес праздника, который нужно непременно попробовать в первую очередь, — тушеная курица по-юньпински. При виде крупных кусков мяса, шипящих в глиняном горшочке, и от дразнящего аромата соевого соуса можно захлебнуться слюной. Наевшись и напившись, можно переходить к захватывающим скачкам. Этой традиции уже тысяча лет, и сегодня среди участников можно увидеть не только байских юношей, но и наездников разных национальностей со всей страны, которые демонстрируют свою отвагу, мудрость и скорость на спинах своих быстроногих скакунов.

Насмотревшись и закулившись, гости направляются на улицу с закулочными. Главный деликатес праздника, который нужно непременно попробовать в первую очередь, — тушеная курица по-юньпински. При виде крупных кусков мяса, шипящих в глиняном горшочке, и от дразнящего аромата соевого соуса можно захлебнуться слюной. Наевшись и напившись, можно переходить к захватывающим скачкам. Этой традиции уже тысяча лет, и сегодня среди участников можно увидеть не только байских юношей, но и наездников разных национальностей со всей страны, которые демонстрируют свою отвагу, мудрость и скорость на спинах своих быстроногих скакунов.



哈尼族的十月年 Праздник десятого месяца народа хани

据传，很久以前的一个农历十月，哈尼族村寨里闯进了个大妖怪。它毁坏庄稼，吞食人畜，村民们惶惶不可终日。直到属龙日那一天，妖怪被一户人家中红艳艳的鲜花、明晃晃的火把和震耳的敲铜盆声吓得狼狽逃窜。自此以后，哈尼族便把每年农历十月的第一个属龙日定为新年的开始，并连续欢庆数日，相当于“过年”。这一传统节日被称为“十月年”，是哈尼族辞旧迎新、庆祝丰收的重要时刻。

Согласно преданию, давным-давно в десятом месяце по лунному календарю в деревню хани появился огромный демон. Он уничтожал посевы, пожирал людей и скот, и жители жили в постоянном страхе. Но в день Дракона чудовище, испугавшись ярких цветов, ослепительных факелов и грохота медных тазов в одном из домов, в панике бежало. С тех пор хани отмечают день Дракона — первый день десятого лунного месяца — как начало Нового года, праздную несколько дней подряд. Этот традиционный праздник носит название «Год Десятого месяца» и знаменует для народа хани важный момент проводов старого и встречи нового года, а также празднования богатого урожая.



十月年的第一天是属龙日。清晨，妇女们便忙着舂(chōng)粑粑、做团子面，男人们则忙着杀年猪，准备盛宴。族中长者主持祭祀仪式，在袅袅炊烟里向天地神灵和祖先表达感恩，并祈求来年风调雨顺。中午，人们汇聚广场，开展荡秋千、陀螺赛、摔跤等趣味活动。傍晚，家家户户支起篾(miè)桌¹，带着对家人平安的祝愿共享佳肴，在温馨祥和的氛围中欢度佳节。

第一个节日是龙日。清晨，妇女们便忙着舂(chōng)粑粑、做团子面，男人们则忙着杀年猪，准备盛宴。族中长者主持祭祀仪式，在袅袅炊烟里向天地神灵和祖先表达感恩，并祈求来年风调雨顺。中午，人们汇聚广场，开展荡秋千、陀螺赛、摔跤等趣味活动。傍晚，家家户户支起篾(miè)桌¹，带着对家人平安的祝愿共享佳肴，在温馨祥和的氛围中欢度佳节。

第一个节日是龙日。清晨，妇女们便忙着舂(chōng)粑粑、做团子面，男人们则忙着杀年猪，准备盛宴。族中长者主持祭祀仪式，在袅袅炊烟里向天地神灵和祖先表达感恩，并祈求来年风调雨顺。中午，人们汇聚广场，开展荡秋千、陀螺赛、摔跤等趣味活动。傍晚，家家户户支起篾(miè)桌¹，带着对家人平安的祝愿共享佳肴，在温馨祥和的氛围中欢度佳节。

第二天是属蛇日，哈尼族人家宰杀大红公鸡，备下一桌象征团圆的年夜饭。开席之前，当家人会把茶、酒、肉、糯米粑粑和米饭各盛两碗，恭恭敬敬地摆到堂屋的神龛前，祭祀本家和外戚祖先。第三天是属马日，出嫁的女儿携礼回娘家，外甥则向舅舅讨要压岁钱。哈尼族素有好客之风，节日期间不仅会邀请周边其他民族

的乡亲来家做客，对过路的陌生人也同样热情招待，并在客人离别时送上粑粑和腊肉。当最后一位客人告辞，便意味着十月年结束。

第二个节日是龙日。清晨，妇女们便忙着舂(chōng)粑粑、做团子面，男人们则忙着杀年猪，准备盛宴。族中长者主持祭祀仪式，在袅袅炊烟里向天地神灵和祖先表达感恩，并祈求来年风调雨顺。中午，人们汇聚广场，开展荡秋千、陀螺赛、摔跤等趣味活动。傍晚，家家户户支起篾(miè)桌¹，带着对家人平安的祝愿共享佳肴，在温馨祥和的氛围中欢度佳节。

第二个节日是龙日。清晨，妇女们便忙着舂(chōng)粑粑、做团子面，男人们则忙着杀年猪，准备盛宴。族中长者主持祭祀仪式，在袅袅炊烟里向天地神灵和祖先表达感恩，并祈求来年风调雨顺。中午，人们汇聚广场，开展荡秋千、陀螺赛、摔跤等趣味活动。傍晚，家家户户支起篾(miè)桌¹，带着对家人平安的祝愿共享佳肴，在温馨祥和的氛围中欢度佳节。



1 篾桌：一种用竹条编织而成的桌子。

Бамбуковый стол — стол, сделанный из плетеных бамбуковых полосок.

直至今日，这些习俗已延续千年，节庆中蕴含的对生活的热爱和对传统的坚守，已成为这些民族永恒的精神财富。

Эти обычаи сохраняются уже тысячу лет. Любовь к жизни и верность традициям, воплощенные в праздниках, стали вечным духовным богатством этих народов. 📷

供图 / 《云南画报》 谢宜平 杨维培



人与象的故事

История о людях и слонах

文/汪二款 Ван Эркуань

张燕 Чжан Янь

译/索娜嘉 Надежда Сомкина



我国云南南部与西南部地区，地势平缓，宽谷盆地较多，海拔大多处于800～1 000米之间，森林茂密，物产丰盛，堪称大自然为亚洲象量身定制的栖息地。生活在这片土地上的人们，凭借智慧与真诚，将其打造成了一个象和谐共生的“象”往之地。

В южных и юго-западных районах провинции Юньнань в Китае рельеф местности преимущественно равнинный, с обширными долинами и котловинами. Большая часть территории находится на высоте от 800 до 1 000 метров над уровнем моря. Густые леса и богатые природные ресурсы делают этот регион идеальным местом обитания для азиатских слонов, словно сама природа создала его специально для них. Благодаря мудрости и искренности людей, живущих на этой земле, здесь сложилась настоящая «слоновья» земля для гармоничного сосуществования человека и животных.



与“象”为邻

Соседство со «слонами»

云南人与象的缘分，最早可追溯至唐代。据《蛮书》记载，当时的傣族先民已展现出非凡智慧，成功驯养亚洲象并将其应用于水田农业中。在低洼的稻田里，亚洲象不仅承担着繁重的耕作任务，其粪便还化作天然肥料，滋养着土地。这一场景，生动描绘出傣族先民与亚洲象和谐共生、相伴而居的美好画面。

История соседства людей и слонов в Юньнани уходит корнями в эпоху Тан. Согласно «Книге о варварских народах» («Маньшу»), предки народа *дай* уже в те времена проявляли необычайную мудрость, успешно приручая азиатских слонов и используя их в земледелии. На залитых водой рисовых полях слоны не только выполняли тяжелую работу, но и удобряли землю навозом, естественным образом повышая плодородие почвы. Эта картина ярко иллюстрирует гармоничное сосуществование дайских

племен и слонов, которые жили бок о бок, помогая друг другу.

时间来到20世纪90年代, 一群亚洲象意外闯入西双版纳州一个名叫香烟箐村的傣族村寨。村民们第一次看见大象, 既兴奋又害怕, 但大家都没有驱赶它们, 而是返回家中, 等待大象离开。亚洲象特别聪明, 就像四五岁的小孩子, 它们“偷吃”过田地里香糯的玉米、美味的稻谷、鲜甜的芭蕉后, 便对这些人间美味念念不忘。此后, 每当田地里庄稼成熟时, 亚洲象就常常来到村寨附近, 享用这些“美食”。

В 1990-е годы группа азиатских слонов неожиданно ворвалась в дайскую деревню Сянъяньцзин в Сишуанбаньна. Впервые увидев гигантов, местные жители испытали и восторг, и страх, но никто не стал их прогонять. Вместо этого люди просто разошлись по домам, дав слонам возможность уйти самостоятельно. Однако слоны, интеллект которых находится на уровне четырех- или пятилетних детей, быстро распробовали «угощения» с крестьянских полей: сладкую кукурузу, ароматный рис, сочные бананы... С тех пор, едва урожай поспевал, они стали регулярно навещать в деревню, чтобы полакомиться этими «деликатесами».

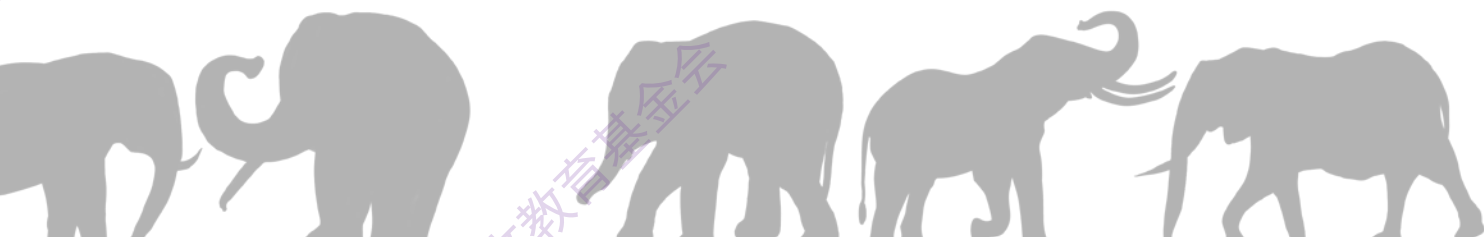
村民们深知亚洲象的习性, 每当大象造访, 他们就会选择留在家中, 待它们吃饱离开后, 再出门干活。而亚洲象似乎也懂得村民们的善意, 从未进入村寨捣乱。尽管亚洲象的光顾消耗了村民们的劳动成果, 但实际上经济上损失并不大, 因为亚洲象的“餐费”由政府承担, 政府会依据实际损失, 给予村民相应的经济补偿。

Жители деревни хорошо изучили повадки азиатских слонов. Каждый раз, когда те приходили в гости, люди предпочитали оставаться в домах, выходя на поля лишь после того, как слоны наедятся и уйдут. А те, в свою очередь, словно

чувствовали доброту местных, поскольку никогда не заходили в саму деревню и не бедокурили там. Хотя визиты слонов и наносили урон результатам трудов местных жителей, крестьяне не понесли экономических потерь — все слоновьи «трапезы» компенсировались государством, которое выплачивало жителям возмещение за фактический ущерб.

为保护好亚洲象, 同时也保障村民们的安全, 2015年, 香烟箐村整体搬迁至交通更便利的地方, 村民们的生活条件得到了很大改善。正当大家欢天喜地庆祝村寨乔迁之喜的时候, 一头公象突然来到新村寨, 进入农户家中觅食……也许, 这头亚洲象是想念它的老邻居们了! 2017年, 在政府和专家的帮助下, 新村寨的外围建成了一圈防象围栏, 村民们自愿将村寨建在围栏内, 把更多的空间让给亚洲象。其实, 在西双版纳州, 还有很多社区村寨都主动参与保护亚洲象, 用心守护着人与象和谐共生的美好家园。

Чтобы защитить азиатских слонов и одновременно обеспечить безопасность людей, в 2015 году деревню Сянъяньцзин переселили в более удобное место с развитой инфраструктурой. Условия для жителей значительно улучшились. Но едва люди начали праздновать новоселье, как в деревню неожиданно нагрянул слон-самец, который зашел прямо в один из домов в поисках еды... Возможно, он просто скучал по старым соседям! В 2017 году при поддержке властей и экспертов вокруг новой деревни построили защитное ограждение от слонов. Жители добровольно поселились внутри периметра, оставив больше пространства для животных. На самом деле, в Сишуанбаньна есть и другие общины, которые активно участвуют в защите азиатских слонов, сохраняя уникальную гармонию между человеком и зверем.





护象回家

Как защищали слоновье возвращение домой

2020年3月，一场震撼人心的“大象迁徙大戏”在西双版纳州的密林中拉开帷幕。17头野生亚洲象从国家级自然保护区出发，开启了一场漫长的北迁之旅，一路上吸引了无数关注的目光。到了6月中旬，“大象旅行团”在大龙潭乡附近活动。象群究竟是要继续北上，还是掉头南返？大家都拿不准。然而，若象群此时掉头南归，就必须跨越元江。随着雨季的来临，元江的水位迅速上涨，水流湍急，给象群渡河带来了巨大的风险，尤其是象群中还有刚出生不久的小象。它们的安危着实让所有关心它们的人都捏了一把汗。

В марте 2020 года в лесах Сишунбаньна развернулась впечатляющая «слоновья одиссея» — 17 диких азиатских слонов покинули национальный заповедник и отправились в необычно долгое путешествие на север, привлекая к себе

множество внимания на протяжении всего пути. К середине июня «слоновья тургруппа» достигла окрестностей деревни Далунтань. Что же дальше — продолжить путь на север или повернуть назад, на юг? Никто не мог сказать наверняка. Однако, если бы слоны решили вернуться, им пришлось бы пересекать разлившуюся реку Юаньцзян. С началом сезона дождей уровень воды в реке стремительно поднялся, а течение стало опасным, особенно для слонят, родившихся незадолго до миграции. Безопасность слонов стала предметом беспокойства для тех, кто переживал за их судьбу.

为帮助这群“庞然大物”安全过江，工作人员在接到任务后，迅速投入到紧张的筹备之中。他们提前十多天开始精心规划路线，深入分析象群的位置与行为模式，反复勘察元江河道的地形与水流情况，最终决定引导象群通过老213国道上的元江大桥过江。

Чтобы помочь этим «исполинам» безопасно переправиться через реку, сотрудники опера-



тивной группы, получив задание, сразу же приступили к активной подготовке. Заранее, за десять с лишним дней, они начали тщательно прокладывать маршрут, анализировали местонахождение и поведение слонов, многократно обследовали рельеф и течение реки Юаньцзян, и в итоге решили направить стадо через мост на старой трассе 213.

参与任务的工作人员主要借助无人机进行空中监测。白天，大象通常在密林中休息，茂密的植被使得地面监测难度陡增，工作人员只能通过降低无人机飞行高度、调节传感器焦距等方式，尽力追踪象群踪迹。若是碰到雨天，监测设备无法正常运作，监测员们只能冒雨进入林区，徒步翻山越岭，依据象群留下的脚印、折断的树枝和粪便等线索，判断象群的移动方向。

Основным инструментом воздушного мониторинга стали дроны. Днем слоны обычно отдыхали в густом лесу, где плотная растительность сильно затрудняла наблюдение с земли. Сотрудникам приходилось снижать высоту полета дронов, настраивать фокус сенсоров, чтобы хоть как-то отслеживать перемещения стада. В дождливые дни, когда оборудование не могло нормально функционировать, наблюдателям приходилось под ливнем пробираться через лес, идти по горам и оврагам, ориентируясь по следам слонов — отпечаткам ног, сломанным ветвям и помету, чтобы определить направление движения стада.

一般情况下，野生动物对人工设施存有畏惧心理，它们不喜欢在大型人类设施上长时间停留。此前也没有大象过桥渡江的例子可以参考，工作人员只能通过投食、车辆封堵等方式，柔性引导大象慢慢过桥。2021年8月8日晚8时，夕阳的余晖洒在波光粼粼的元江上，大家都紧盯着无人机画面里的亚洲象。3分15秒后，在监测队员无人机的护送下，象群终于整整齐齐、有条不紊地通过了这座长约150米的元江大桥，消失在元江南岸的丛林中。9月底，它们顺利回到了自己的家乡。

Обычно дикие животные испытывают страх перед искусственными сооружениями, они избегают надолго задерживаться на крупных объектах, созданных человеком. До этого момента не существовало прецедентов, когда слоны пересекали реку по мосту. Сотрудникам пришлось применять мягкие методы — подкладывать корм или перекрывать дороги техникой, чтобы постепенно направлять животных. 8 августа 2021 года в 20:00, когда последние лучи заката играли на водах реки Юаньцзян, все наблюдатели затаили дыхание, глядя на экраны с трансляцией с дронов. Через 3 минуты 15 секунд стадо, сопровождаемое беспилотниками, организованно преодолело 150-метровый мост и скрылось в джунглях южного берега. К концу сентября слоны благополучно вернулись в родные места.

在一路的迁徙中，象群仿佛在享受一场奇妙的旅行，无人机记录下了许多可爱又有趣的瞬间：遇到炎热天气时，大象们会用长长的鼻子抓起一把泥土或几根树枝，用力甩到背上，给自己“戴”上防护帽，既能降温防晒，又能避免蚊虫叮咬；发现泥巴塘时，象群更是兴奋不已，它们排着队，三三两两地在泥塘中嬉戏打闹，累了就直接躺下，享受泥巴浴的惬意。特别是小象窝在林间酣睡的画面被无人机捕捉到后，影像迅速传遍全球，触动了无数人的心。

Во время своего долгого путешествия слоны будто наслаждались настоящим приключением, а дроны запечатлели множество трогательных и забавных сцен. В жаркие дни слоны хватали длинными хоботами грязь или ветки и ловко забрасывали себе на спину, создавая импровизированные «накидки» — защиту и от палящего солнца, и от надоедливых насекомых. Обнаружив

грязевую лужу, стадо приходило в настоящий восторг. Слоны выстраивались в очередь и по двое-трое резвились в жиже, а устав, просто ложились и наслаждались комфортом грязевой ванны. Особенно популярным стали заснятые дроном кадры, на которых слоненок мирно почивал в тени деревьев, они облетели весь Интернет, растрогав миллионы сердец.

这片土地上的人们仍在继续书写人与象的故事。近年来，亚洲象救护与繁育中心救护并养大了“羊妞”“然然”“小强”等多头亚洲象；2024年5月，更是放归了第一头经过行为矫正、野化训练的野象“阿宝”……人与象的和谐与共生，将继续在这片“象”往之地上静静延续。

Люди этой земли продолжают писать историю сосуществования человека и слона. В последние годы Центр спасения и разведения азиатских слонов вырастил нескольких слоников — Яннью, Жаньжань и Сяоцян. А в мае 2024 года в дикую природу был выпущен первый после реабилитации и подготовки к жизни на воле слон по имени Абао... Гармоничное сосуществование людей и слонов продолжает тихо развиваться на этой «слоновьей» земле. 🐘

供图 / 罗爱东 李崇凯 云南省林业与草原局

（原文刊载于《人与自然》，本文转载时已对部分内容进行精简）





我的云南之旅

Мое путешествие в Юньнань

文/日娜 Сара Гафури

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

去年春天，我有幸与中文系同学一同受邀前往中国云南参加学术文化交流活动。虽然时间短暂，但那段经历却成为我人生中最难忘的回忆之一。

Весной прошлого года мне посчастливилось вместе с однокурсниками с факультета китайского языка отправиться в китайскую провинцию Юньнань для участия в академическом и культурном обмене. Хотя поездка была недолгой, она стала одним из самых ярких воспоминаний в моей жизни.

在云南大学，我们不仅体验了书法、扇面绘画和扎染等传统文化课程，还深入研习了中国文学的深厚内涵。在云南大学老校区，我第一次看到真正的竹子。云南大学新校区更是让我惊叹——校园非常大，有湖有山有花圃，还有宽敞明亮的图书馆。此情此景，让我不禁感叹在这儿学习一定很幸福。此外，我们还参观了昆明市博物馆、昆明湖等多处景点，真切感受到了云南的风土人情。虽然我早就听闻昆明四季如春，但当我真正置身其中，才发现自己比预想中更喜欢这里的自然环境。

В Юньнаньском университете мы не только попробовали себя в традиционных искусствах — каллиграфии, росписи вееров и технике узелкового батика, но и глубже погрузились в богатый мир китайской литературы. В старом кампусе университета я впервые увидела настоящий бамбук. А новый кампус и вовсе поразил меня огромной территорией с озерами, холмами, цветущими садами и просторной светлой библиотекой. Глядя на эту картину, я невольно подумала: «Как же счастливы должны быть студенты, которые учатся здесь». Кроме того, мы посетили музеи Куньмина, озеро Куньминху и другие достопримечательности, ощутив подлинный колорит Юньнани. Я давно

слышала, что в Куньмине вечная весна, но, только оказавшись там, поняла, что местная природа покорила меня куда сильнее, чем я ожидала.

对我来说，此次旅行中最珍贵的收获，就是结识了几位热情友好的昆明本地人。一个自由活动的午后，我独自在大学周边的商店闲逛时，鼓起勇气用中文和店主们聊天。其中一位售卖旗袍和传统服饰的女店主令我印象深刻，我们竟聊了近半个小时。尽管她说话语速很快，还带着些昆明口音，但我还是努力理解并积极回应。她的热情让我非常感动，聊天的过程也非常愉快。最后，她还送了我一件中式小礼物作为纪念，这份心意让我倍感欣喜。回伊朗后，我仍然和她保持着联系。记得回伊朗后没几天，她就给我发来一段视频，是她在自家店门口拍的“雨中的昆明”。因为我在这次旅行期间没有遇到过下雨天，所以视频中的景色勾起了我对昆明的思念。“真希望有一天能再去云南，到那时，我不再担心旅行时间太短，一定要好好地享受在那里的每一刻。”我回复她说。

Для меня самым ценным в этой поездке стали встречи с доброжелательными жителями Куньмина. В один из свободных дней я решила прогуляться по магазинам возле университета и, набравшись



смелости, заговорила с местными продавцами на китайском. Особенно запомнилась хозяйка лавки с *ципао* и традиционной одеждой, с которой мы проговорили почти полчаса. Хотя она говорила быстро и с юньнаньским акцентом, я изо всех сил старалась понять ее и поддерживать беседу. Ее сердечная теплота тронула меня до глубины души, а сам разговор подарил невероятную радость. На прощание она вручила мне небольшой сувенир в китайском стиле, и этот жест стал для меня самым дорогим подарком. Мы продолжаем общаться даже после того, как я вернулась в Иран. Помню, через несколько дней после моего отъезда она прислала мне видео «Куньмин под дождем», снятое у входа в ее магазин. Так как за время поездки мне ни разу не довелось увидеть дождь в этом городе, кадры пробудили во мне тоску по этим местам. «Как же хочется снова приехать в Юньнань! В следующий раз я точно не стану переживать из-за нехватки времени и насладюсь каждой минутой, проведенной там, сполна», — ответила я ей.

Тот день, я еще в一家小书店邂逅了一位兼职的大学生。我们一见如故，相谈甚欢，彼此分享读书的乐趣。我告诉她，自己非常喜欢读书，有时哪怕读不太懂，但光是捧着书的感觉就让我很享受，她笑着说完全理解这种感受。我还提到中文书有一种特别的美感，比如封面外常常包着一圈纸封套，这种设计让书显得更加精致，她随即为我推荐了很多有意思的中文书……在这个小书店里，我不仅看到了很多中文书，还在结账时享受到了惊喜折扣，更重要的是我结识了一位志同道合的“书友”！

В тот день в маленьком книжном магазине я случайно встретила с подрабатывающей там студенткой. Мы сразу нашли общий язык и приятно пообщались, разделив друг с другом радости чтения. Я рассказала, что очень люблю читать, и даже если не все понимаю в книге, мне доставляет удовольствие уже одно ощущение ее в руках. Она улыбнулась и сказала, что полностью понимает мои чувства. Я также упомянула об особой эстетике китайских книг — например, о суперобложке, которая делает издание более изысканным. В ответ она порекомендовала еще больше интересной китайской литературы... В этой уютной книжной лавке я не просто нашла множество китайских изданий и получила приятную скидку на кассе, но что гораздо важнее — нашла единомышленницу, такого же влюбленного в книги человека!

这趟云南之旅还有很多有意思的片段。有一天，我和同学们结伴到云南大学附近的公园散步，只见园内许多老人正伴着音乐锻炼身体，那活力丝毫不输年轻人；还有一些老人赤脚走在鹅卵石小路上，说这样能促进血液循环。我和同学们既惊讶又好奇，便也脱了鞋尝试，结果才走几步就疼得受不了，赶紧狼狈地穿回鞋子。我暗自叹服：中国的老年人真了不起！



В моем юньнаньском путешествии было еще много интересных моментов. Как-то раз мы с однокурсниками отправились гулять в парк возле Юньнаньского университета и увидели там пожилых людей, которые под музыку занимались зарядкой. Их энергичности позавидовала бы любая молодежь! Иные дедушки и вовсе босиком ходили по дорожке из гальки, утверждая, что это улучшает кровообращение. Удивленные и заинтригованные, мы с друзьями, тоже сняли обувь и попробовали пройти, но уже через несколько шагов стало так больно, что мы со стонами поспешно обулись обратно. Нам только и оставалось, что втайне восхититься: «Китайские пенсионеры — невероятные молодцы!»

这趟中国云南之行，让我收获了很多惊喜：领略了风景如画的云南风光，遇见了可爱的中国朋友，更感受到了云南人的友善和热情……人与景皆美，为我的旅程增添了特别的色彩。真希望有一天能再次回到云南，以更加平静从容的心境，再细细品味那里的美好。

Поездка в Юньнань подарила мне столько прекрасных открытий: я любовалась живописными пейзажами, познакомилась с задушевными китайскими друзьями, прочувствовала искреннее гостеприимство местных жителей... И люди, и природа — все здесь наполнило мое путешествие особыми красками. Очень надеюсь, что однажды смогу вернуться в Юньнань с еще более спокойным и вдумчивым настроением, чтобы заново прочувствовать ее очарование. 🌿

数智赋能新发展——

2025 年全球“孔子学院日”成功举办

Новое развитие потенциала цифрового интеллекта: успешно прошло мероприятие по случаю всемирного «Дня Института Конфуция» 2025 года

文/中国国际中文教育基金会

Китайский фонд международного преподавания китайского языка

译/李利群 Ли Лицунь

2025年9月25日，2025年全球“孔子学院日”活动在京成功举办。本次活动由中国国际中文教育基金会主办、北京语言大学承办，主题为“数智赋能新发展”。阿尔及利亚驻华大使卡伊德·苏莱曼·拉赫桑，孟加拉国驻华大使馆公使衔参赞、副馆长卡齐·习奥·哈桑，马达加斯加驻华大使馆公使衔参赞桑巴尼亚纳·维克托等驻华使节，中国政府部门代表，孔子学院院长、中外方合作机构代表等中外来宾齐聚一堂。活动由中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山主持。

25 сентября 2025 года в Пекине успешно прошло мероприятие по случаю всемирного «Дня Института Конфуция» 2025 года. Это мероприятие проводится Пекинским университетом языка и культуры под эгидой Китайского фонда международного преподавания китайского языка и посвящено теме «Новое развитие потенциала цифрового интеллекта». В зале присутствовали посол Алжира в Китае Халед Сулейман Ласин, советник-посланник посольства Бангладеш в Китае и заместитель главы дипломатической миссии Кази Зия уль-Хасан, советник-посланник посольства Мадагаскара Санбания Виктор и другие зарубежные дипломатические работники в Китае, представители китайских ведомств, директора Институтов Конфуция, представители организаций сотрудничества между Китаем и зарубежными странами и другие китайские и зарубежные гости. Ведущим мероприятия был Чжао Линшань — заместитель председателя и руководитель секретариата Китайского фонда международного преподавания китайского языка.

活动现场举行了第五届“最·孔院”全球短视频征集活动颁奖仪式。148部视频获得作品奖，15位创作力、表现力突出的参与者获“孔院达人”称号，37家单位获优秀组织奖。

На мероприятии прошла церемония награждения в рамках V Международного фестиваля короткометражных видеосюжетов «Самый-самый Институт Конфуция». Наградами были отмечены 148 видеосюжетов, звания «Выдающейся личности Института Конфуция» удостоились 15 наиболее творчески одаренных и выразительных конкурсан-

тов, лауреатами премии за лучшую организационную работу стали 37 организаций.



今年，基金会向17位在岗满十年并获中外合作机构一致认可的院长颁发孔子学院院长纪念奖章，以表达对他们的感恩与敬意。至此，获此殊荣的中外方院长累计已达176位。

В этом году в очередной раз работа директоров 17-ти Институтов Конфуция, находящихся на своих должностях более 10 лет, заслужила единогласное признание со стороны организаций сотрудничества между Китаем и зарубежными странами, в знак признательности и уважения Фондом наградил этих директоров памятными медалями Директоров Института Конфуция. За все время этой чести удостоились 176 китайских и зарубежных директоров Института.

活动上，基金会向全球孔院人发出倡议：以“共建中文教育智慧网络，共享中文教育优质资源”为主题，将2025—2027年确定为孔子学院数智化主题年，让中文教学更“智能”，文化交流更“生动”，协同生态更“融通”，开启孔子学院以数智化技术赋能国际中文教育发展的新篇章。

На мероприятии Фонд в отношении коллективов Институтов Конфуция выступил с инициативой: в рамках стратегии «совместного создания интеллектуальной сети преподавания китайского языка и совместного использования лучшими ресурсами китайского языка» объявить 2025–2027 годы годами внедрения цифрового интеллекта в Институты Конфуция, что преследует цель повышения «интеллектуальности» преподавания китайского языка, «оживления» культурного обмена и масштабирования «интеграции» экосистемы сотрудничества, чтобы Институт Конфуция приступил к написанию новой главы своей истории — главы о развитии потенциала международного преподавания китайского языка в опоре на технологии цифрового интеллекта. 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

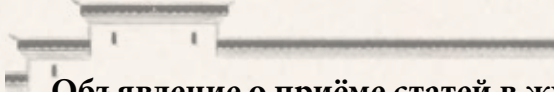
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、吉林省、海南省、河北省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2026 году планируется последовательно представить следующие регионы: Гуанси-чжуанский автономный район, провинции Цзянсу, Цилинь, Хайнань и Хэбэй.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



请扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973259

09>